

LA VIE À CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE  MONTANA  AMINONA

LIFE

 SWITZERLAND'S PRESTIGE MAGAZINE 



SUISSE SCHWEIZ SVIZZERA

HIVER-PRINTEMPS
WINTER-SPRING
2022 - 2023 / N°83





SPEEDMASTER '57
Co-Axial Master Chronometer

A CLASSIC ICON RETURNS

With its unique Broad Arrow hands and tachymeter scale on the bezel, the Speedmaster '57 is emblematic of the first, revolutionary Speedmaster that was launched in 1957. For the latest update, OMEGA has lifted the vintage spirit to another level, with slimmer styling, extraordinary colour, and a Co-Axial Master Chronometer engine that takes precision to the next gear. This enduring watch is a front seat companion for George Clooney, and represents the original, timeless look of the Speedmaster line.


OMEGA



MONCLER GRENABLE

QUETRUPILLÁN, CHILE

2,360 M (7,740 FT)

39°30'0"S 71°42'0"W





PERFORMED BY RICHARD PERMIN

FALL / WINTER 2022

MONCLER.COM

BEYOND PERFORMANCE

Elegance is an attitude



Marco Odermatt

LONGINES



Thierry Langel
Horlogerie



LONGINES SPIRIT



Édito

CATHY PREMIER, RÉDACTRICE EN CHEF

Vous tenez en main le magazine qui, depuis 1981, raconte ce qui fait que la région de Crans-Montana enchante ! Notre revue *La Vie à Crans-Montana* s'attèle à faire connaître les forces vives qui s'évertuent à ce que ce Haut-Plateau, perché à 1500 mètres d'altitude, reste une destination de rêve en toute saison ! Cette «ville à la montagne» fait parler d'elle dans le monde entier ! Et vous êtes si nombreux à vouloir revivre l'expérience d'y séjourner ! Crans-Montana est un terrain de jeu unique pour la pratique de sports doux ou extrêmes. Les acteurs touristiques proposent des activités diversifiées pour les familles, une palette si riche d'événements culturels, avec notamment des intervenants prestigieux, accessibles à tous, dans des ambiances privilégiées. Crans-Montana c'est un environnement d'une beauté si exceptionnelle que nombreuses sont les personnes passionnées, passionnantes qui aiment s'y aventurer. Cette édition hiver/printemps lève le voile sur certaines de ces passions, en lien avec le cinéma, la photographie, l'engouement pour le sport et la force que la mise en mouvement distille, l'exploration de l'espace... Et un rendez-vous magistral à ne pas manquer, pensez-y déjà ! Le Haut-Plateau sera à nouveau l'épicentre du ski mondial puisque la destination est en marche vers l'organisation et l'accueil des Championnats du Monde 2027 !

Bonne lecture et bon séjour à Crans-Montana.

You hold in your hand the magazine which, since 1981, has been helping people to discover what makes the Crans-Montana region so enchanting. Our magazine *La Vie à Crans-Montana* (*Life in Crans-Montana*) is dedicated to introducing you to the dynamic forces that strive to make this High Plateau, perched at an altitude of 1500 meters, a dream destination in all seasons ! This "city in the mountains" is renowned throughout the world. And it seems that so many of you want to come back here again and again ! Crans-Montana is a unique place of recreation for involvement in all kinds of sports, from the least demanding to the most extreme. Those involved with tourism offer a wide range of activities for families, a rich palette of cultural events, including prestigious speakers, accessible to everyone, all with their own unique atmosphere. Crans-Montana is an environment of such exceptional beauty that many enthusiastic, and, in themselves, interesting people love to spend time here. This winter/spring edition lifts the veil on some of these passions, relating to the cinema, photography, the love of sport and the strength that comes with movement, and the exploration of the area... And a major event not to be missed... start planning now ! The Haut-Plateau will once again be the epicentre of world skiing, as the venue is in the process of organising and making arrangements for hosting the 2027 World Championships !

Enjoy reading, and please also enjoy your stay in Crans-Montana.

BELAIRFINEART
CRANS-MONTANA

LEO MANELLI

'A fusion of urban influences and classic contemporary pop art'



Leo Manelli, The Little Connoisseur (The Exit), 2022 - acrylic on canvas - one of a kind original artwork - 150 x 120 cm

PERMANENTLY IN CRANS-MONTANA

Rue du Prado 9 - 3963 Crans-Montana - crans-montana@belairfineart.com - +41 27 480 40 14

ALSO IN GENEVA, VERBIER, GSTAAD, LAUSANNE, SAINT-MORITZ & ZÜRICH

BELAIRFINEART.COM

SOMMAIRE CONTENTS



ÉVÉNEMENTS

La Vie l'hiver	10-12
Le Saviez-vous	22
Crans-Montana enchante	27-29
Clin d'oeil	31
Quadrimed. An app a day keeps the doctor away	53
Vu à Crans-Montana	64
Brèves	66-68
La Vie l'été	80

SPORT

En route vers les Championnats du monde de ski	15-16
Remettre le corps en mouvement	50-51
Coupe du monde de ski dames	58

DES GENS, DES PASSIONS

Claude Nicollier. Voyage dans l'espace	18-19-20-21
Noémie Schmidt. Actrice et scénariste	24-25
Nathalie Herschdorfer. La photographie raconte notre monde	55-56
L'art d'annoncer les naissances	74-76

SOCIÉTÉ

Valais Films	46-48
Un funiculaire Sierre-Montana tout neuf	70

EVENTS

Winter Life
Did you know
Crans-Montana enchants
At a glance
Quadrimed. An app a day keeps the doctor away
Seen in Crans-Montana
Latest news
Summer Life

SPORTS

On the way to the 2027 World Skiing Championships
Getting moving again
Women's World Ski Cup

PEOPLE AND PASSIONS

Claude Nicollier. Voyage in space
Noémie Schmidt. Actor and screenwriter
Nathalie Herschdorfer. Photography telling our world story
The art of announcing births

SOCIETY

Valais Films
Brand new Sierre-Montana funicular

CULTURE

Patchwork culturel 60-62

TRADITION

Antoine Pralong SA 72

GOLF

58^e Mémorial Olivier Barras 33

Omega European Masters 2022 38-40

Les coupes de golf 42-44

HOMMAGE

Georges Briguet 78

CULTURE

Cultural patchwork

TRADITION

Antoine Pralong company

GOLF

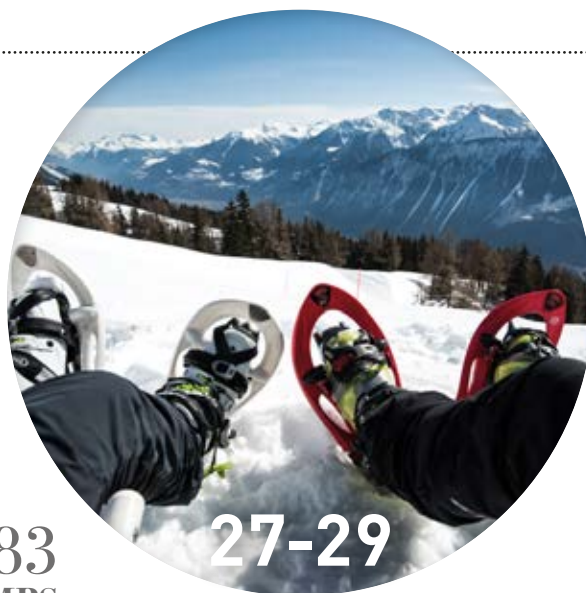
58th Mémorial Olivier Barras

2022 Omega European Masters

Golf cups

TRIBUTE

Georges Briguet



N°83 HIVER-PRINTEMPS WINTER-SPRING 2022/2023

Le Vie à Crans-sur-Sierre - Montana Life

Case postale 1018
Crans-sur-Sierre
CH-3963 Crans-Montana 2
Tél. +41 (0)27 485 99 98
+41 (0)27 481 27 02
Fax +41 (0)27 481 46 71
www.vie-a-crans-montana.ch
info@vie-a-crans-montana.ch
redaction@vie-a-crans-montana.ch

Tirage 12 000 exemplaires.
Ce papier est certifié FSC

27-29

« La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana »

remercie pour leur précieuse collaboration Omega, Crans-Montana Tourisme & Congrès (CMTC), Deprezphoto-cransmontana, l'EPFL, NASA/ESA, CréActif Sàrl 2021, Adriano Heitmann, Chab Lathion, Lucette Sidler, Musée sauvage, Musée de Bagnes, O. Lovey, GTG_Nicolas Schopfer, Thomas Masotti, Vincent Edmond Louis, Carole Bellaïche, Guillaume Belvèze, Louis Dasselborne, Mathilda Olmi, Matthieu Gafsou, Luciano Miglionico, Patrick Güller, PhotoGenic-Olivier Maire

« La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana » est une revue paraissant deux fois par année. Elle est distribuée gratuitement entre autres dans les hôtels, appartements, chalets et magasins de Crans-sur-Sierre, Montana et Aminona, durant l'Omega European Masters (golf), dans le Valais central, dans des grands hôtels de Suisse, auprès de banques, dans des ambassades étrangères en Suisse, dans des ambassades suisses à l'étranger ainsi que dans les bureaux de Suisse Tourisme à travers le monde.

Tous droits réservés.

Reproduction interdite sans autorisation.

/

Fondateur François A. Barras

Editeur Gaston F. Barras†

Rédactrice en chef Cathy Premer

Publicité Patrick Gervais – Christian Barras

/

Ont collaboré à ce numéro Claude-Alain Zufferey, Natacha de Santignac, Christian Barras, François Barras

/

Traduction Diana Crettaz, Bureau de Traduction Lefebvre-Bruxelles

Relecture traduction Annabel Behrouz

Correction français Paulette Berguerand

Secrétariat Cathy Premer – Patrick Gervais

Comptabilité Jean Daniel Barras – Patrick Gervais

/

Réalisation Schoechli impression & communication SA, Sierre

Impression Imprimerie Bachmann, Crans-Montana

/

Couverture Coupe du monde de ski Dames, ©Deprezphoto-cransmontana


HAMILTON



DISPONIBLE À SWATCH & HAMILTON STORE
Rue du Prado 10 - 3963 Crans-Montana



La Vie l'hiver

EXPOSITIONS

Musée Art et Collections
Du bronze à la lumière
«Animaux d'Afrique»
www.art-et-collections.ch

Fondation Opale, Lens
Rêver dans le rêve des autres
Jusqu'au 16 avril
www.fondationopale.ch

Fondation Gianadda, Martigny
Henri Cartier-Bresson et la Fondation Gianadda
Jusqu'au 21 février
www.gianadda.ch

**Fondation Suisse
des Trains Miniature, Crans-Montana**
www.trains-miniatures.ch

Bibliothèque du Haut-Plateau
www.biblio.cransmontana.ch

ANIMATIONS

Festival Etoile Bella Lui
Jusqu'au 8 janvier

**Soirée caritative
Clair de lune-Kiwanis-Club
de Crans-Montana**
4 février

Disco glace
4-21 février

Carnaval
21 février

Choc'Altitude
Salon du chocolat
4-5 mars

Caprices Festival
7-16 avril

Pâques
7-10 avril



A K I L L I S



JOAILLERIE PARIS



GEORGES G.

RUE DU PRADO 2 CRANS-MONTANA

CULTURE

★ Swiss Made Culture

UN NOËL SUISSE/SCHOLA DE SION

27 décembre, 18h,
Chapelle St-Christophe Crans

«ANNÉES 20»

Le film / Noémie Schmidt et Joris Avodo
29 décembre, 18h, Cinécran

LA FUTURE NOUVELLE AILE DE LA FONDATION OPALE

Bérangère Primat présidente et Isabelle Evéquoz
architecte

6 janvier, 18h, Fondation Opale

LES SECRETS DE GERMAINE

Germaine Cousin herboriste
21 janvier, 18h, Cinécran

L'HISTOIRE DE LA DÉMOCRATIE DIRECTE SUISSE

Olivier Meuwly historien
4 février, 18h, Cinécran

JEAN PLANQUE: «L'ŒIL DE BEYELER»

Florian Rodari historien de l'art
10 février, 18h, Cinécran

LE RÔLE SOCIÉTAL DE L'OPÉRA DANS LE MONDE D'AUJOURD'HUI

Aviel Cahn directeur du Grand Théâtre de Genève
15 février, 18h, Cinécran

AU-DELÀ DE LA PHOTOGRAPHIE DE MODE

Nathalie Herschdorfer directrice de Photo Elysée,
Lausanne

24 février, 18h, Cinécran

UNE MÉDECINE ENGAGÉE DANS SON TEMPS

Alexandra Calmy, infectiologue
3 mars, 18h, Cinécran

UN VOYAGE DANS L'ESPACE

avec Claude Nicollier
10 mars, 18h, Centre de Congrès Le Régent
www.swissmadeculture.ch

★ Crans-Montana Classics

GIUSEPPE GIBBONI, violon

Académie Menuhin
11 février, 18h, Chapelle Saint-Christophe

PIERRE GÉNISSON, clarinette

Quatuor Hermes
17 février, 18h, Chapelle Saint-Christophe

MARTHA ARGERICH, piano - AKANE SAKAI,
piano - MICHAËL GUTTMAN, violon - JING
ZHAO, violoncelle

25 février, 18h, Chapelle Saint-Christophe

HENRI DEMARQUETTE, violoncelle

Chœur Sequenza 9.3
4 mars, 18h, Chapelle Saint-Christophe

CONCERT DE PÂQUES

9 avril, 17h, Eglise de Montana Village

www.cmclassics.ch



SPORT

Nocturne du Loup

14 janvier

Winter Trail des Patrouilleurs

15 janvier

FIS Coupe d'Europe ski alpin Dames

18-19 février

AUDI FIS Coupe du monde de ski alpin Dames

25-26 février

La Matinale des Dames

1^{er} avril

Giro d'Italia

Arrivée 13^e étape
19 mai

Championnat suisse de VTT cross-country

2-4 juin

HUBLOT



GEORGES G.

Rue du Prado 2 - 3963 Crans-Montana
T. +41 (0)27 480 45 45 - georgesg@georgesg.ch

hublot.com • f • t • i

BIG BANG UNICO

Boîtier en King Gold 18K et céramique.
Mouvement chronographe UNICO manufacture.

UNE ARRIVEE TANT ATTENDUE

C'EST À CRANS-MONTANA QUE LE SIX SENSES OUVRIRA SON PREMIER RESORT DE MONTAGNE CE 1ER FÉVRIER.

De toute la Suisse, c'est sur les pistes de Crans-Montana que le groupe Six Senses ouvrira son premier resort alpin. Accessible skis aux pieds, l'hôtel est situé à quelques mètres du départ des télécabines, et proche du centre-ville. Grâce au riche panel d'activités de la station, Six Senses Crans-Montana sera ouvert toute l'année. C'est au fil des saisons que les convives découvriront les bienfaits de la montagne, durant un séjour centré autour de deux piliers : le bien-être et le développement durable.

Le spa de 2,000 mètres carrés offrira tout ce dont on peut rêver pour se reconnecter à soi et aux autres. Avec neuf salles de soins à disposition, les thérapeutes vous accompagneront dans un moment de détente et de relaxation, mais également de préparation à l'effort et prévention des blessures.

Cet espace bien-être disposera d'une piscine intérieure et extérieure, d'un hammam, fontaine de glace, bassin d'eau froide, divers saunas et d'un espace de relaxation. Que les amateurs de sport en salle soient avertis, ils pourront se dépenser dans un espace fitness de pointe ou pratiquer le yoga dans une salle dédiée. Dans la sphère des hautes technologies, l'hôtel met à disposition des soins de Biohacking, un équipement unique en Suisse qui vise à optimiser les processus naturels du corps pour une récupération plus optimale et rester au meilleur de sa forme.

En matière de durabilité, Six Senses collabore avec de nombreux acteurs locaux pour préserver l'héritage de la région. Afin de sensibiliser les clients aux initiatives écologiques, l'Earth Lab propose des activités ludiques pour transmettre les valeurs écologiques du groupe.



DEUX RESTAURANTS AUX CONCEPTS INÉDITS

Les gourmands ne seront pas en reste !

L'hôtel disposera de 2 restaurants innovants qui proposent des plats à base de produits locaux et de saison. Tout d'abord, Wild Cabin ; une brasserie à l'atmosphère unique, que l'on rejoint ski aux pieds par les pistes, et qui propose des plats typiques suisses avec une touche d'originalité. Le soir, c'est au restaurant Byakko que la magie opère. Le Chef partage une vision moderne de la cuisine des Alpes japonaises autour de la convivialité, la créativité et le plaisir. L'expérience culinaire est agrémentée par une ambiance musicale grandissante au cours de la soirée.

sixsenses.com/cransmontana



Les personnes changent, mais le cap reste le même

Championnats du monde 2027

Nouveau stade d'arrivée en projet

/ Claude-Alain Zuffèrey

A la suite de l'attribution des Championnats du monde 2027 à Crans-Montana par le Conseil de la Fédération Internationale de Ski (FIS), le 25 mai dernier à Milan, une page s'est tournée sur le Haut-Plateau.

Les deux directeurs exécutifs de la candidature, Marius Robyr et Hugo Steinegger ont passé la main et ont été nommés présidents d'honneur des Mondiaux 2027. Désormais, les choses vont en partie se décider du côté de Berne. Le président de Swiss Ski, Urs Lehmann, a repris la présidence du CO de ces Championnats du monde avec à ses côtés deux vice-présidents: le président de Crans-Montana Nicolas Féraud et le président du conseil d'administration de la société de remontées mécaniques CMA, Philippe Magistretti. Le Valais conservera donc un œil sur l'évolution de la situation.

Following the attribution of the 2027 World Championships to Crans-Montana by the Fédération Internationale de Ski (FIS) on 25th May in Milan, a page has been turned on the Haut-Plateau.

The two executive directors of the candidature, Marius Robyr and Hugo Steinegger, have stepped down and have been nominated as honorary presidents of the 2027 World Championships. From now on, things will be partially decided in Bern. The president of Swiss Ski, Urs Lehmann, has taken on the presidency of the OC of these World Championships with two vice-presidents by his side: the president of Crans-Montana, Nicolas Féraud, and the president of the board of directors of the ski-lifts company CMA, Philippe Magistretti. Valais will, therefore, be able to keep an eye on the situation.

Last October, Caroline Kuyper (58 years old) was also nominated as CEO for the event: *"I very much wish to place the athletes at the centre of an event*



En octobre dernier, Caroline Kuyper (58 ans) a également été nommée CEO de la manifestation: *«Il me tient à cœur de placer les athlètes au centre d'un événement respectueux de l'environnement et des contraintes actuelles, moderne et tourné vers l'avenir.»* Auparavant, elle a travaillé pour Nestle, le Comité international olympique, l'Office fédéral de la statistique et l'EFPL. Pour Nicolas Féraud, *«c'est une bonne chose qu'une femme apporte son style de management dans un secteur essentiellement masculin.»*

Un crédit d'engagement de 14,490 millions de francs

Marius Robyr reste toujours à disposition des nouveaux dirigeants pour leur prodiguer ses conseils. *«Je pense que Caroline Kuyper va devoir s'entourer de bonnes personnes, avec un ancrage local. Elle a tout intérêt à s'appuyer sur ce que nous développons pour les Coupes du monde. Je vais former tout le personnel pendant deux ou trois ans. Je vais dédoubler les équipes, afin que certains chefs de secteurs puissent bifurquer en 2025 vers l'organisation des Mondiaux.»*

Unité et continuité

La continuité semble donc être le maître mot du côté du Haut-Plateau. *«Pour moi, il y a une chose fondamentale. Tout ce qui se trouve à l'intérieur du dossier de candidature doit être respecté, sans se poser de questions. Je m'en porte garant»*, poursuit Marius Robyr. Dans ce cadre-là, il est donc logique que les délégués des communes de Crans-Montana, Icogne et Lens aient voté à l'unanimité un crédit d'engagement de 14,490 millions de francs en faveur de la construction du nouveau stade d'arrivée de la Nationale. *«Cela montre l'unité derrière les événements de notre commune, l'engouement de la région pour les Championnats du monde, probablement motivé par le souvenir de 1987, et la conscience de notre population pour l'importance d'un tel dossier»*, conclut Nicolas Féraud. Ce projet de stade d'arrivée, également soutenu par la Confédération et le Canton, doit encore être mis à l'enquête publique dans le courant 2023.

that respects the environment and present day constraints and is modern and forward-looking.” Previously,

she had worked for Nestle, the international Olympic committee, the federal bureau of statistics and the EFPL. For Nicolas Féraud, *“It's a good thing that a woman will bring her style of management into an essentially masculine sector.”*

A guarantee credit of 14,490 million francs

Marius Robyr remains available for advice for the new managers. *“I think that Caroline Kuyper will need to have good people around her, with local anchoring. It would be in her interest to draw on what we are developing for the World Cups. I'll be training all the personnel over a period of three years. I'll be duplicating the teams, so that some of the heads of sectors can branch off towards the World Championships organisation in 2025.”*

Unity and continuity

Continuity would, therefore, appear to be the keyword as far as the Haut-Plateau is concerned. *“For me, there's one thing that is fundamental. Everything that is within the candidature dossier must be respected, no questions asked. I can vouch for that”*, continues Marius Robyr. Within that framework, it is therefore logical that the Crans-Montana, Icogne and Lens communes delegates unanimously voted for a guarantee credit of 14,490 million francs in favour of the construction of the new Nationale arrivals stadium. *“This shows the unity behind the events in our commune, the passion that the region has for the World Championships, probably motivated by memories of 1987, and our population's conscience of the importance of such a dossier”*, concludes Nicolas Féraud. This arrivals stadium project, also supported by the Confederation and the Canton, still has to be submitted for public consultation during 2023



CRANS MONTANA 
AUDI FIS COUPE DU MONDE
Ski alpin Dames
25 • 26 février

23



www.skicm-cransmontana.ch

CRANS MONTANA 
FIS COUPE D'EUROPE
Ski alpin Dames
18 • 19 février

23

2  27

CRANS 
MONTANA
FIS CHAMPIONNATS
DU MONDE DE SKI ALPIN



Lors de la troisième visite du télescope Hubble en décembre 1999 (STS-103), Claude Nicollier a effectué une sortie extravéhiculaire de plus de 8 heures avec son collègue américain Mike Foale. Ils ont échangé l'ordinateur de contrôle du télescope et une caméra de pointage

L'astronaute suisse Claude Nicollier de passage à Crans-Montana!

/ Interview Cathy Premer

1978. Claude Nicollier est le premier Suisse recruté par l'Agence spatiale européenne (ESA) pour devenir astronaute.

En 1980 il rejoint les astronautes de la NASA à Houston et effectuera quatre missions dans l'espace dans les années 90, dont celle en 1993 considérée parmi les plus prestigieuses de toute l'histoire de la NASA (première réparation du télescope Hubble en orbite). Depuis 2004, Claude Nicollier enseigne l'ingénierie spatiale à l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne. Une ligne de conduite qui l'a toujours accompagné : bien se préparer quoiqu'on entreprenne et prendre des décisions dans la sérénité.

Comment est née votre passion pour l'espace?

Enfant, j'aimais observer les étoiles à l'œil nu ou avec un télescope. J'étais aussi passionné par l'aviation,

In 1978, Claude Nicollier was the first Swiss person to be recruited by the European Space Agency (ESA) to become an astronaut.

He joined NASA's astronauts in Houston in 1980 and went on to carry out four space missions in the 90s, including the 1993 mission that is considered to be one of the finest in the history of NASA (the first repair of the Hubble telescope in orbit). Since 2004, Claude Nicollier has been teaching space engineering at the Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne. His guiding principles have always been to prepare well for whatever you undertake and make decisions in a level-headed manner.

Where did your love for space begin?

As a child, I liked to observe the stars with the naked eye or with a telescope. I was also fascinated by aviation and my dream was to become a military pilot. And then in 1960, the Americans launched the Echo

devenir pilote militaire était pour moi un rêve. Et puis il y a eu, en 1960, le lancement du satellite Echo par les Américains. Une grande boule recouverte de feuilles d'aluminium. On le voyait briller et se déplacer rapidement dans le ciel. Aux Diablerets je me réveillais la nuit pour l'observer car on avait les prévisions des heures de passage de ce satellite. J'étais fasciné ! Il y a eu ensuite le premier cosmonaute Yuri Gagarin envoyé dans l'espace le 12 avril 1961.



Claude Nicollier aux commandes du bras robotique de la navette Endeavour en décembre 1993, lors de la première mission de réparation du télescope spatial Hubble (STS-61)

J'imaginai les vues extraordinaires du ciel et de la terre qu'on pouvait voir de là-haut. Mes passions m'ont amené à devenir pilote militaire et à étudier la physique et l'astrophysique.

Votre chemin parcouru pour devenir astronaute?

J'étais astrophysicien lorsque le programme Apollo a été réalisé. Les ambitions spatiales de l'époque étaient d'aller sur la lune mais il n'y avait pas, dans ce programme, de place pour des Européens. Devenir astronaute était donc un rêve qui me paraissait impossible. Après la fin du programme Apollo, en 1975, les Américains ont mis sur pied un programme d'exploration de l'espace avec la navette spatiale. Ils ont invité les Européens et les Canadiens à sélectionner des astronautes selon les critères de la NASA. L'Europe devait aussi fournir un laboratoire qui allait être placé dans la soute de la navette spatiale pour des missions scientifiques. A cette époque j'étais pilote de ligne chez Swissair. Sachant que l'ESA allait sélectionner avant tout des scientifiques, j'ai quitté cet emploi pour retourner vers des activités de recherche. J'ai accepté un poste à l'Agence Spatiale Européenne aux Pays-Bas jusqu'en 1978, année de sélection d'un premier groupe d'astronautes européens. Nous avons été 3 sélectionnés par l'ESA.

satellite – a large ball covered with aluminium foil. It could be seen shining and moving rapidly across the sky. In Les Diablerets, I would wake up at night to observe it, because we had forecasts of when the satellite would pass over. I was fascinated! Then, on 12 April 1961, Yuri Gagarin, the first cosmonaut, was sent into space. I used to imagine the extraordinary views of sky and earth that could be seen from up there. My passions led me to become a military pilot and to study physics and astrophysics.

What was your path to becoming an astronaut?

I was an astrophysicist when the Apollo programme was carried out. The space ambitions of the time were to go to the moon, but there was no room for Europeans on this programme. The dream of becoming an astronaut seemed impossible. After the Apollo programme ended in 1975, the Americans set up a space exploration programme with the space shuttle. They invited Europeans and Canadians to select astronauts according to NASA criteria. Europe was also to provide a laboratory that would be installed in the Space Shuttle's cargo bay for scientific missions. At that time I was an airline pilot at Swissair. Knowing that ESA would primarily select scientists, I left that job to return to research activities. I accepted a position at the European Space Agency in the Netherlands and worked there until 1978, when the first group of European astronauts was selected. There were three of us who were selected by ESA.

“ Quand on est en apesanteur, tout flotte, on doit tout attacher. Ce n'est pas facile et ça exige une grande concentration. ”



Une sortie extravéhiculaire de deux astronautes (Story Musgrave au bout du bras robotique, et Jeff Hoffman dans la soute de la navette), pour des travaux de réparation du télescope Hubble lors de la mission STS-61

Vous aviez été programmé pour une première mission dans l'espace en 1986?

Oui mais elle a dû être annulée suite à l'accident de la navette spatiale Challenger. De plus, les astronautes européens n'étaient pas prioritaires pour les missions de la navette. Le seul moyen pour y arriver était de continuer de travailler intensément, et faire ses preuves ! On était très surveillés, tout était très compétitif. J'ai effectué ma première mission en 1992 à bord de la navette Atlantis et puis trois autres, la dernière en 1999.

Qu'avez-vous ressenti lors de votre premier décollage?

Ce moment a été très fort. Les pieds en l'air dans la cabine, le compte à rebours, les moteurs qui s'allument, puis le départ, 8 minutes et demie pour monter en orbite la tête en bas, pour atteindre une vitesse de 28'000 kilomètres/heure. On est un peu tendus car on doit être prêts à réagir correctement en cas de panne d'un moteur ou de problèmes techniques et informatiques. Pour cette première mission, j'étais l'opérateur du bras robotique et un des opérateurs pour le déploiement d'un satellite captif et de sa récupération.

En 1993 j'ai eu le privilège de participer à la mission de réparation du télescope Hubble qui souffrait d'un problème d'optique majeur. La NASA nous avait clairement donné comme consigne «*Failure is not an option*». J'étais l'ingénieur de bord et à nouveau l'opérateur du bras robotique pour la capture du télescope en orbite et le soutien aux sorties extravéhiculaires de mes collègues. Cette mission était une première dans le sens qu'on n'avait jamais fait, jusqu'ici, des travaux de réparation majeurs sur un instrument scientifique complexe dans l'environnement spatial. Quand on est en apesanteur, tout flotte, on doit tout attacher. Ce n'est pas facile et ça exige une grande concentration. Je suis retourné vers Hubble en 1999, à bord de la navette Discovery, ma dernière mission spatiale.

Your first space mission was scheduled in 1986, wasn't it?

Yes, but it had to be cancelled following the accident with the Challenger Space Shuttle. In any case, European astronauts weren't the first choice for shuttle missions. The only way to get there was to keep working hard, and prove yourself! We were closely watched, and everything was very competitive. I carried out my first mission in 1992 aboard the Atlantis shuttle and then three others, the last in 1999.

How did you feel during your first take-off?

It was really intense. Feet up in the air in the cockpit, the countdown, the engines firing up, and then take-off, eight and a half minutes to climb into orbit upside down, reaching a speed of 28,000 kilometres per hour. We were all a bit tense because we had to be ready to react correctly in the event of an engine failure or technical or computer problems. For this first mission, I was the operator of the robotic arm and one of the operators who would deploy and retrieve a tethered satellite.

In 1993 it was my privilege to participate in the project to repair the Hubble telescope, which was suffering from a major optical problem. NASA gave us very clear instructions: '*Failure is not an option*'. I was the flight engineer and, once again, the operator of the robotic arm for capturing the telescope in orbit and supporting my colleagues' spacewalks. This mission was a first in the sense that no major repair work had ever been done on a complex scientific instrument in the space environment. When you're in zero gravity, everything floats and you have to secure everything. It isn't easy and great concentration is required. I returned to Hubble in 1999, aboard the Discovery shuttle, on my last space mission. With my American colleague Mike Foale, I performed an 8-hour spacewalk to swap gyroscopes, replace the telescope's main computer, and work on a guidance sensor.

Déploiement du télescope Hubble sur son orbite à 600 km d'altitude, à l'issue de la mission STS-103 à bord de la navette Discovery





L'équipage de la mission STS-103 le jour de Noël 1999, peu après le déploiement du télescope Hubble sur son orbite. En-haut de g. à d., Steve Smith (NASA), Mike Foale (NASA), le Commandant Curt Brown (NASA), Jean-François Clervoy (ESA). En-bas de g. à d. Claude Nicollier (ESA), Scott Kelly (NASA), John Grunsfeld (NASA)

Avec mon collègue américain Mike Foale, j'ai effectué une sortie extravéhiculaire de 8 heures pour échanger des gyroscopes, remplacer l'ordinateur principal du télescope et intervenir sur une caméra de pointage. Objectifs atteints! On a relâché le télescope sur son orbite le jour de Noël!

Les vues depuis l'espace doivent être fascinantes...

J'ai été très ému par la beauté de la Terre, par les rapides levers et couchers du soleil, par les splendides passages de nuit sur des régions comme l'Égypte et le Moyen-Orient. On voyait les lumières des Emirats et, cinq minutes plus tard, on était sur l'Inde, avec cette formidable barrière naturelle qu'est la chaîne de l'Himalaya et les hauts plateaux du Tibet au nord. C'était magique! Survoler des régions si importantes dans l'Histoire de l'humanité m'a beaucoup touché. Mais je portais aussi mon regard vers le haut. La nuit orbitale ne durait qu'une demi-heure par orbite avec une vue splendide du ciel étoilé et de la Voie Lactée. Puis en vingt secondes c'était à nouveau le lever du soleil. Le ciel devenait complètement noir, l'œil passant sur le mode de jour. Puis, une heure plus tard, un nouveau rapide coucher de soleil et une nouvelle nuit orbitale, et ainsi de suite... On travaillait douze heures d'affilée en faisant huit fois le tour de la Terre avec la rapide succession jour-nuit-jour. On voulait souvent rester éveillés après nos heures de travail pour profiter encore des splendides vues de la Terre, et le commandant nous disait «guys it's time to go sleep now!»! On était comme des enfants remis à l'ordre par leurs parents!

Source photos: NASA

The mission was a success! We released the telescope into its orbit on Christmas Day!

The views from space must be fascinating

I was really moved by the beauty of the Earth, by the rapid sunrises and sunsets, by the splendid night-time views of regions like Egypt and the Middle East. We would see the lights of the Emirates and then, five minutes later, we would be over India, with the formidable natural barrier of the Himalayan range and the high plateaus of Tibet to the north. It was a magical experience! Flying over such important regions in the history of humanity was profoundly touching. But I also looked up. The orbital night lasted only half an hour per orbit with a superb view of the starry sky and the Milky Way. Then twenty seconds later it would be sunrise again. The sky would turn completely black as the eye switched to daytime mode. Then, an hour later, there would be another rapid sunset and a new orbital night, and so on. We would work twelve hours in a row, circling the Earth eight times with the rapid day-night-day sequence. We often wanted to stay awake after our working hours to enjoy the incredible views of Earth, and the commander would tell us, 'Guys, it's time to go sleep now'! We were like children being ordered to bed by their parents!

Claude Nicollier sera à Crans-Montana le 10 mars, dans le cadre du programme Swiss Made Culture.

Claude Nicollier will be in Crans-Montana on 10 March for the Swiss Made Culture programme.

Le Saviez-vous

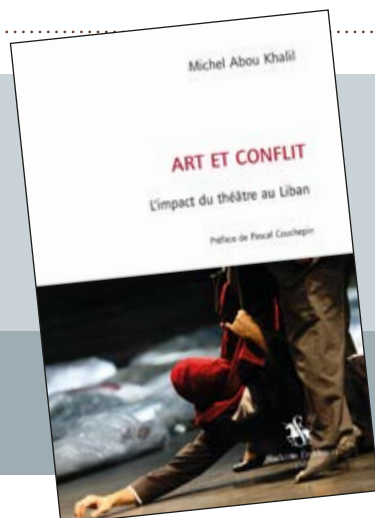
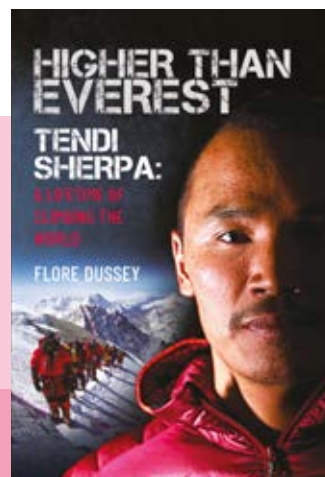


Le premier roman «**Sa préférée**» (Sabine Wespieser éditeur) de la journaliste valaisanne **Sarah Jollien-Fardel** s'est retrouvé cette année 2022 dans plusieurs sélections de prix littéraires! Notamment dans celle du plus prestigieux des prix littéraires français le Prix Goncourt! Il était aussi sur la liste des 4 finalistes du Goncourt des lycéens! L'auteure a notamment reçu le prix du Roman Fnac 2022. Elle a aussi été lauréate du 8^e Choix Goncourt de la Suisse 2022. Et dans les mois qui viennent son roman aura probablement d'autres nominations. Dans cet ouvrage, la jeune narratrice nomme, avec une plume sans détours, les effets ravageurs générés par les violences familiales sur les enfants qui en sont victimes et/ou témoins, sur la famille en général. Il condamne l'inertie d'adultes qui connaissent le risque d'une mise en danger d'un enfant mais qui, par leur silence, leur manque de prise de position, cautionnent la maltraitance avérée et les risques à venir.

This year, 2022, the Valais journalist **Sarah Jollien-Fardel's** first novel "Sa Préférée" (editor Sabine Wespieser) has figured in several literary prize selections! In particular in that of the Prix Goncourt, the most prestigious of the French literary prizes! It was also on the list of the 4 finalists of the Goncourt des Lycéens! The author notably received the Roman Fnac 2022 prize. She was also the award-winner of the Swiss 8th Choix Goncourt 2022. In the coming months her novel will probably receive further nominations. In this work, the young storyteller recounts, penned quite frankly, the devastating effects generated by family violence on the children who are the victims and/or the witnesses, on the family in general. It condemns the inertia of adults who are aware of the risk of putting a child in danger but who, by their silence, their lack of stand-taking, condone the proven abuse and the risks to come.

La journaliste valaisanne **Flore Dussey** vient de publier «**Tendi Sherpa – Higher than Everest**» aux Editions britanniques Pen&Sword Books. Le lancement de l'ouvrage en langue anglaise a rencontré un beau succès. Le livre sortira en français fin février 2023 aux Editions Glénat. Viser plus loin que le toit du monde, se préoccuper des montagnes sacrées de l'Himalaya et de la population sherpa plutôt que de performance. «**Higher than Everest***» brosse un portrait sans concession de Tendi Sherpa, guide de montagne népalais qui a mené plus de vingt fois des clients au sommet d'un 8'000 m, dont 14 fois l'Everest, et aussi amoureux de Crans-Montana. Il a notamment fait un stage avec les patrouilleurs de CMA en 2016.

The Valais journalist **Flore Dussey** has just published "**Tendi Sherpa - Higher than Everest**" through the British Editions Pen&Sword Books. The launching of this work in English has met with great success. The book will be coming out in French at the end of February 2023 through Editions Glénat. Aiming further than the roof of the world, being concerned about the Himalayan sacred mountains and about the Sherpa population rather than performance. "**Higher than Everest***" paints an uncompromising picture of Tendi Sherpa, a Nepalese mountain guide, who has led clients to the summit of an 8,000 m more than twenty times, 14 of which were to the Everest, and who is also fond of Crans-Montana. He undertook a training course in particular with the CMA patrollers in 2016.



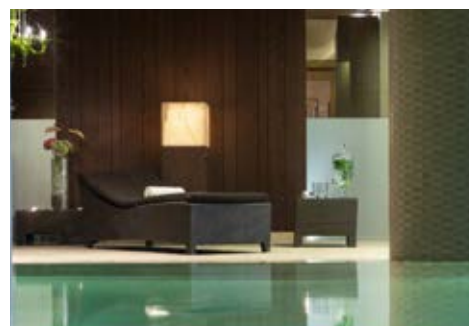
Lundi 26 décembre, entre 16h et 18h, à la Librairie de Crans, l'auteur Michel Abou Khalil signe son essai **Art et Conflit: l'impact du théâtre au Liban** paru en octobre dernier chez Slatkine. Dans cet essai, l'auteur étudie le rôle du théâtre comme porteur de paix dans un Liban traumatisé par des tensions récurrentes.

On Monday, **December 26th, between 16h and 17h,** at the **Librairie de Crans,** the author Michel Abou Khalil will be signing his essay **Art et Conflit: l'impact du théâtre au Liban** (Art and Conflict: the impact of the theatre in Lebanon) published last October by Slatkine. In this essay, the author studies the role of theatre as a bringer of peace in a Lebanon traumatised by recurrent tensions.



GUARDA GOLF HOTEL & RESIDENCES

Avec sa situation exceptionnelle au cœur de Crans-Montana, Guarda Golf Hôtel & Résidences propose une atmosphère élégante et intime, ainsi qu'un service personnalisé de grande qualité dans un environnement typiquement alpin.



Guarda Golf Hotel & Residences – Route des Zirès 14 – 3963 Crans-Montana – Switzerland
T +41 27 486 2000 – F +41 27 486 2001 – info@guardagolf.com – www.guardagolf.com



Film Années 20, Noémie Schmidt raconte

L'idée du film « *Années 20* », tourné en un plan-séquence, sur 6 kilomètres dans Paris, est née lors du premier confinement de 2020. Entretien avec la pétillante comédienne valaisanne Noémie Schmidt, co-scénariste du film.

/ Cathy Premer

Noémie Schmidt et Joris Avodo – ©Guillaume Belvèze

Dans quel contexte est né ce projet de film ?

« Lors du premier confinement, on était plusieurs artistes à vouloir créer ensemble un projet qui ait du sens. Nous avons été fort impressionnés par le film *Slacker* de Richard Linklater, dans lequel la caméra déambule dans la ville de Austin. Beau, triste et très drôle en même temps, ce film avait aussi été réalisé avec peu d'argent et notre souci est qu'il y a, en cette période, de la difficulté à se faire financer. On avait aussi envie de réaliser un projet avec le plus de liberté possible. Un film comme celui de Richard Linklater nous paraissait possible. L'idée de faire un seul plan-séquence d'une heure et demie, sans jamais stopper la caméra, d'abord c'est un vrai défi technique. Et ce défi permettant de réaliser le tournage du film sur une semaine répondait aussi à une nécessité économique. »

Quels sont les thèmes abordés dans ce film ?

Il raconte la fatigue d'une infirmière, parle de racisme, de start-ups, de pornographie, de la misère et de la précarité, du capitalisme, de l'amour, du jeu, de poésie, d'art, des années 20 de nos générations, de ce XXI^e siècle, de ce qui

In what context was this film project born?

“During the first lockdown, there were several artists who wanted to create a meaningful project together. We were very impressed by Richard Linklater's film *Slacker*, in which the camera wanders around the city of Austin. Beautiful, sad, and very funny at the same time, this film was also made with little money and our concern had also been that it was difficult to obtain financing during this period. We also wanted to make a project with as much freedom as possible. A film like Richard Linklater's seemed possible. The idea of making a single sequence of an hour and a half, without ever stopping the camera, is a real technical challenge. And this challenge of shooting the film in a week also fulfilled an economic necessity.”

What are the subjects addressed in this film?

It tells the story of a nurse's fatigue, talks about racism, start-ups, pornography, poverty and precarity, capitalism, love, gambling, poetry, art, the twenties



Aurore Déon et Noémie Schmidt

va nous arriver... Ce film aborde des thèmes très ancrés dans notre époque, d'une manière telle qu'il fait rupture avec le cinéma actuel.

Ce film a été réalisé dans un contexte qui génère beaucoup d'inquiétudes en lien avec la maladie, le climat, l'économie. On vit dans un monde inégalitaire pour les femmes, avec un partage de richesses qui ne se fait pas. On a essayé de proposer un film solaire, porteur d'espoir, d'énergie, libre d'expression.

Vous êtes plusieurs à avoir écrit le scénario: Elisabeth Vogler, Joris Avodo, François Mark et vous-même. Que reprenez-vous de ce travail en commun?

On se connaît tous très bien. C'était très beau de travailler ensemble. François n'avait jamais fait de cinéma avant. Il a donc apporté quelque chose de différent. Joris a écrit et a été acteur aussi. Elisabeth a écrit et a aussi été la réalisatrice. Le quatuor a très bien fonctionné. On a beaucoup discuté, travaillé sur les textes des uns et des autres. Joris et moi avons sollicité les actrices et acteurs du film. On a eu un mois de répétitions avec les acteurs, on a beaucoup ri.

Quelle est votre actualité?

Depuis décembre, la série « 3615 Monique » dans laquelle je joue est diffusée sur OCS. Je suis aussi très contente de venir présenter le film *Années 20* en Suisse car c'est le genre de cinéma que certains distributeurs n'osent pas prendre en charge.

Projection du film et rencontre avec Noémie Schmidt et Joris Avodo le 29 décembre à Cinécran, dans le cadre du programme Swiss Made Culture.

of our generations, this twenty-first century, and what is going to happen to us... This film deals with themes that are very deeply rooted in our time, in such a way that it breaks with current cinema.

This film was made in a context that generates many concerns related to disease, climate, and the economy. We live in a world that is unequal for women, where wealth is not shared. We tried to produce a sunny film, full of hope and energy, and free in its expression.

Several of you wrote the script: Elisabeth Vogler, Joris Avodo, François Mark and you. What do you retain from this collaborative work?

We all know each other very well. It was very nice to work together. François had never done cinema before. So he brought something different. Joris wrote and was also an actor. Elisabeth wrote and was also the director. The quartet worked very well. We talked a lot, worked on each other's texts. Joris and I called on the film's actresses and actors. We had a month of rehearsals with the actors, we laughed a lot.

What is your current situation?

Since December, the series "3615 Monique" in which I act has been broadcast on OCS. It is also a great pleasure for me to come and present the film *Années 20* in Switzerland because it is the kind of cinema that some distributors do not dare to take on.

Screening of the film and meeting with Noémie Schmidt and Joris Avodo on December 29 at Cinécran, as part of the Swiss Made Culture programme.

KLEIN

YVES KLEIN

RÊVER DANS LE RÊVE
DES AUTRES

10.12.22 – 16.04.23

LENS | CRANS-MONTANA
FONDATIONOPALE.CH



FONDATION OPALE



CRANS MONTANA
Art & Society

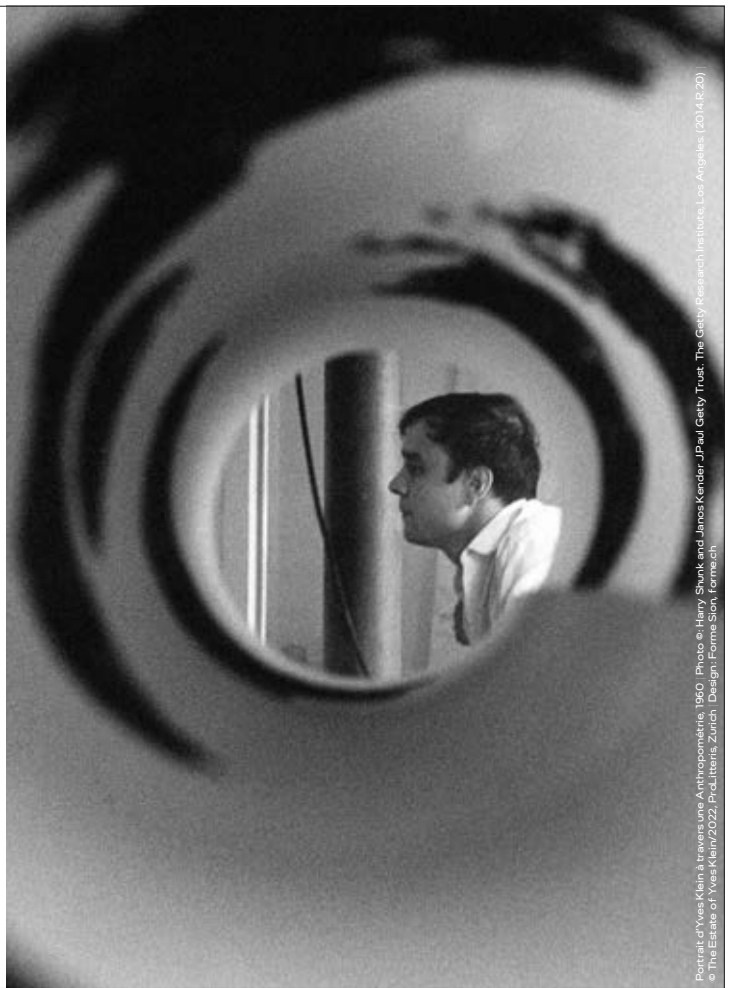
Le Nouvelliste



FONDATION
COROMANDEL



ISBAC
dreyfus
berneim



Portrait of Yves Klein à travers une Anthropométrie, 1960 | Photo ©: Henry Shunk and Janos Kender, J'Paul Getty Trust: The Getty Research Institute, Los Angeles, (2014), 2011
© The Estate of Yves Klein, 2022; ProLitteris, Zürich | Design: Forme Stone, Forme.ch

Piguet Galland & vous.

Élue « **Best Private Bank Switzerland 2021** » par le magazine professionnel « International Banker »

**Notre Comité
de Direction
vous remercie.**
(de gauche à droite)

Daniel Varela,
Chief Investment Officer
Michèle Luyet-Mudry,
Chief Operating Officer
Carine Casteu,
Chief Risk Officer
Olivier Calloud,
Chief Executive Officer
Selman Bicaco Urrutia,
Directeur Clientèle Privée



Piguet Galland,
la banque privée
qui vous accompagne
dans **vos projets de vie.**
piguetgalland.ch

VIVEZ UN HIVER UNIQUE ET MÉMORABLE ! LIVE A UNIQUE AND MEMORABLE WINTER!



La saison hivernale à Crans-Montana est toujours source d'expériences inoubliables! Voici quelques activités et événements à ne pas manquer!

Unforgettable experiences are never in short supply during the winter season at Crans-Montana. Here are just some activities and events that are not to be missed.



SKI

Un domaine skiable à couper le souffle, avec 140 kilomètres de pistes allant jusqu'au glacier de la Plaine-Morte à 3'000m, 24 installations modernes et plus de 15 terrasses d'altitude ensoleillées.

A breathtaking ski area with 140km of pistes going all the way to the glacier at 3'000m above sea level, 24 modern ski lifts and more than 15 sunny mountain terraces.



RANDONNÉE

Un immense rando parc avec une quinzaine d'itinéraires pour tous les niveaux sur plus de 40 km de chemins balisés et sécurisés et plusieurs chemins en raquettes, dans un cadre d'exception, attendent les promeneurs à Crans-Montana.

A vast trekking area with around 15 routes catering for all levels on more than 40km of secure, signposted paths and walkers paying a visit to Crans-Montana have a host of snow-shoe trails to choose from, in an outstanding setting.



CHEMIN DES LANTERNES

Immergés en pleine nature et guidés par le scintillement des lanternes, plongez-vous dans un univers de rêverie tout en arpentant le Chemin des lanternes.

Surrounded by nature and guided by the flickering lights, step into the dreamlike world of the Lantern Trail.



GASTRONOMIE

Cabanes et restaurants d'altitude vous accueillent sur leurs terrasses ensoleillées dans un cadre époustouflant permettant d'allier sports d'hiver et gastronomie.

The sun-kissed terraces of mountain cabins and restaurants are waiting to welcome you in a majestic setting where winter sports, great food and drink combine seamlessly.



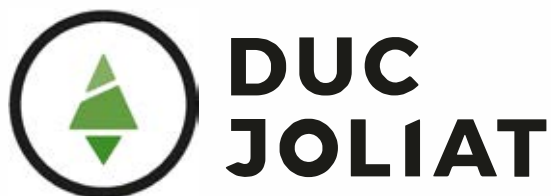
FAMILLE

Snow Island, un îlot de loisirs et de glisse sur le plat du célèbre golf Severiano Ballesteros avec ski, snowtubing, luge et motoneige électrique. Même Bibi s'y est établi et accueille les enfants pour des jeux et animations.

Snow Island is a haven of recreational activities and downhill fun situated on the Severiano Ballesteros Golf Course and offering skiing, snowtubing, sledging and electric snowbiking. Bibi, the Crans-Montana mascot, will be on hand to greet children for all sorts of fun and games.



Rue Centrale 27 - 3963 CRANS-MONTANA
mdpflorence@hotmail.com



Damien Duc et Gabriel Joliat

+41 79 683 45 54

ducjoliat@gmail.com

Paysagisme - abattages - élagages
création et entretien d'espaces verts



«Le restaurant Cocktail Bar
de Crans-Montana»



Info et réservation
T. 027 565 43 10 - Rue Centrale 42
3963 Crans-Montana



UN HIVER RYTHMÉ PAR LES ÉVÉNEMENTS A DYNAMIC WINTER PROGRAMME

Crans-Montana a la chance d'accueillir des événements d'envergure qui font rayonner la destination dans le monde entier et qui font découvrir ses nombreux attraits

Crans-Montana is fortunate to host major events that give a worldwide exposure to the destination and allow guests to discover its various attractions.



FESTIVAL ETOILE BELLA LUI 2 décembre au 8 janvier

Basé sur le conte « Le Berger et l'Etoile Bella Lui », le festival fait la part belle à l'enchantement et aux lumières de l'hiver. Cette année, le festival Etoile Bella Lui se réinvente! La grande roue fait place à de nouvelles animations et de nouveaux spectacles, tous plus enchanteresses et féeriques. Parmi elles, des projections lumineuses inédites sur lac gelé animeront ce festival magique. Cet univers enchanteur se poursuivra à la lueur du Chemin des lanternes jusqu'au 5 mars 2023.

www.etoilebellalui.ch

The Etoile Bella Lui Festival is all about enchantment and winter lights. The festival has had something of a makeover this year, with new attractions and show replacing the ferris wheel. Among them, a unique light projection show on the frozen lake will add a special touch to this magical festival. This enchanting world unfolds amid the glimmering lights of the Lantern Trail until 5 March 2023.



AUDI FIS COUPE DU MONDE DE SKI 25 et 26 février

La réputation de l'exigeante piste du Mont-Lachaux pour les compétitions de ski n'est plus à faire. C'est avec beaucoup de joie que Crans-Montana se prépare à accueillir à nouveau deux épreuves de la Coupe du monde féminine les samedi 25 et dimanche 26 février 2023. Les meilleures athlètes s'affronteront sur une descente le samedi et un super-G le samedi. L'ambiance promet elle aussi d'être à nouveau mémorable, puisque Crans-Montana est l'une des Coupes du monde les plus animées du circuit féminin.

www.skicm-cransmontana.ch

Crans-Montana is delighted to be able to host two more Women's World Cup events on Saturday 25th and Sunday 26th February 2023. Top athletes will compete in a Downhill on Saturday and a Super-G on Saturday. The atmosphere promises to be memorable once again, as Crans-Montana is one of the liveliest World Cups on the women's circuit.



CAPRICES FESTIVAL 7 au 9 et 14 au 16 avril

Cette édition anniversaire pour les 20 ans du festival promet d'être grandiose avec la promesse d'une programmation unique et même le retour du live qui a fait l'histoire du festival. Sacré meilleur festival international électro du monde, le Caprices Festival réunit les meilleurs DJs de la planète, dans un cadre de rêve à 2'200m d'altitude sur nos scènes Modernity et Club. Le soir, les scènes Moon, Forest et Signal feront vibrer les festivaliers jusqu'au petit matin au coeur de Crans-Montana.

www.caprices.ch

This 20th anniversary edition promises to be a great one with a unique line-up and the return of the live concerts that have made the history of the festival. Elected the best international electro festival in the world, the Caprices Festival gathers some of the best DJs on the planet, in a dream setting at an altitude of 2,200m on the Modernity and Club stages. In the evening, the three stages Moon, Forest and Signal will keep the festival-goers entertained until the early hours in the heart of the resort.







- Salons et fitness
- Géothermie et solaire
- Sécurité renforcée
- Potagers et permaculture
- Activités / événements

A LOUER
2.5 pièces - env. 75 m²
Parkings

FONDATION
TSCHOUPÉ
pour la joie des enfants oubliés



Pour plus d'informations,
contactez-nous :

+ 41 79 104 23 77
www.residence-sequoia.ch
c.dufourcq@alconi.ch
Rue d'orzival 12, 3960 Sierre



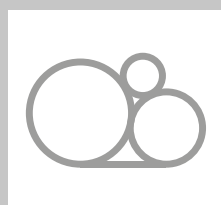
RESIDENCE
SEQUOIA



Disponible en librairie et sur le site www.slatkine.com



Prix : Fr.29.- TTC | 224 p. | Nombreuses illustrations couleur



SCHOECHLI
IMPRESSION & COMMUNICATION

Technopôle 2 – 3960 Sierre – +41 27 452 25 25
info@schoechli.com – www.schoechli.com

Conférence

L'association **Montagn'Arts** propose des activités artistiques pour vivre l'espace de l'instant en sourire, ouverture et confiance. En chemin vers un monde plus collaboratif, plus créatif et plus solidaire. En collaboration avec la Bibliothèque de Crans-Montana, une conférence est prévue d'**Andrée Fauchère**, herboriste et auteure suisse de livres sur la santé mais aussi sur le lien au monde visible et invisible le samedi 11 février à 18h.
www.montagn-arts.ch

MONTAGN'ARTS
RESSOURCEMENT ARTISTIQUE

The **Montagn'Arts** association is organizing artistic activities for enjoying a happy moment, with openness and confidence. On the way to a world that is more collaborative, more creative and has more solidarity. In collaboration with Crans-Montana library, a conference given by the herbalist **Andrée Fauchère**, the Swiss author of books on health and also on the link to the visible and invisible world, is programmed for Saturday 11th February at 18h.



Andrée Fauchère



Jumelage Valais-Liban.

En novembre dernier, des Valaisans sont allés marcher au Liban en raison d'un jumelage entre le canton et le Liban. Le 5 novembre dernier **The Lebanon Mountain Trail Association** a organisé une cérémonie pour officialiser ce jumelage qui se décline essentiellement par des échanges, sous l'égide de Valrando, en matière de formation. Les représentants de la Commune de Crans-Montana étaient Jean-Yves Rey, Jacky Duc et François Barras.

Valais-Lebanon twinning

Last November, some Valaisans went walking in Lebanon due to the twinning of the canton with Lebanon. On 5th November **The Lebanon Mountain Trail Association** organized a ceremony to officialise this twinning that is essentially aimed at exchanges, under the aegis of Valrando, as far as training is concerned. The representatives for Crans-Montana were Jean-Yves Rey, Jacky Duc and François Barras.

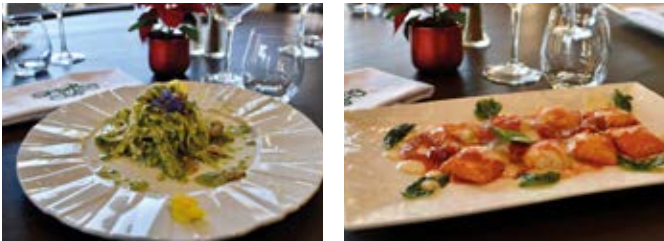
PETITE MONTRE, GRANDE ATTENTE...

Vous nous l'avez demandée, nous vous avons écouté. Née en 2019 en tant que pièce emblématique du cinéma et connue par les fans sous le nom de « Murph », la célèbre montre-bracelet est désormais disponible dans un boîtier compact de 38 mm. En plaçant les besoins et les attentes de la communauté au cœur de sa démarche, Hamilton dévoile la Khaki Field Murph 38 mm, une version plus petite de l'icône du grand écran.

Depuis la sortie de la Khaki Field Murph, la reproduction fidèle en 42 mm de la montre emblématique du cinéma et l'une des montres les plus célèbres de la science-fiction, les fans d'Hamilton se languissaient d'une version plus petite.

Ils nous ont dit exactement ce qu'ils voulaient. « Il suffit de faire une version en 38 mm de la Murph. Beaucoup de gens la veulent. » « Quand sortira la Murph 38 mm ? » « La Murph 38 mm, s'il vous plaît ! » « Hamilton, nous écoutez-vous ? » Et oui, nous vous avons écoutés !





Rue du Prado 20 - 3963 Crans-Montana
T. +41 (0)27 481 11 77
www.sporting-crans.ch



Prendre l'ascenseur en pleine nature Avec du bois suisse durable

Dans un environnement sain et naturel, désormais même dans l'ascenseur, grâce à Schindler WoodLine, la cabine dotée de surfaces en bois véritable issu de la sylviculture locale. Une ambiance sympathique doublée d'une responsabilité globale: pour chaque mètre carré de bois dans la cabine, un arbre est planté dans la forêt tropicale de Bornéo. www.schindler.ch



Schindler



A vendre
magnifique
4.5pce



a2concept

Immobilier - location - rénovation
Rue du Prado 33, 3963 Crans-Montana
info@a2concept.ch / +41 27 565 60 66



*Boutique
Grain de Beauté*

La boutique de votre cadeau
personnalisé

Rue Centrale 19
3963 Crans-Montana

Tél. +41(0)27 481 48 68

Mémorial Olivier Barras 2022

Tiffany Arafi prophète en son pays

/ Claude-Alain Zufferey

Le 58^e Mémorial Olivier Barras s'est déroulé du 28 au 30 juin. Chez les messieurs, la victoire est revenue à l'amateur suisse Loïc Ettlin avec un score de 209, devant le professionnel allemand Sven Cremer (211). Une fois n'est pas coutume, c'est la catégorie dames qui a tout particulièrement intéressé les férus de golf du Haut-Plateau. La raison: le grand espoir du Golf-Club Crans-sur-Sierre, Tiffany Arafi, l'a emporté (216). Née le 26 décembre 1999, elle ne cesse de progresser et semble, cette saison, avoir passé un cap. *«Pour moi, ce tournoi reste chaque année une priorité. Je suis fière de représenter mon club et de jouer à domicile. Alors, cette victoire est très importante à mes yeux.»* Depuis 2017, Tiffany Arafi mène une carrière amateur aux États-Unis. En 2018, elle a été recrutée par l'université de Coastal Carolina (Caroline du Sud), elle est actuellement la capitaine de son équipe de golf.

L'été prochain va marquer un tournant majeur dans la carrière de la Suissesse, puisqu'elle va faire le grand saut dans le monde professionnel. *«Mon but est d'intégrer les différents circuits internationaux et de m'y installer sur le long terme. Mon rêve serait également de représenter Crans-Montana aux Jeux olympiques»,* conclut Tiffany Arafi. Après avoir multiplié les victoires chez les amateurs en Suisse et s'être fait un nom aux États-Unis, elle a de bonnes chances d'y parvenir. En plus, à 22 ans, elle a encore tout son avenir devant elle, dans un sport qui permet de mener de longues carrières.



En août 2022, Tiffany Arafi a participé au pro-am de l'Omega European Masters sur le parcours Severiano Ballesteros

The 58th Mémorial Olivier Barras took place from 28th to 30th June. For the men, the Swiss amateur Loïc Ettlin was victorious, with a score of 209, in front of the German professional Sven Cremer (211). Just this once, it was the women's category that was of particular interest for the golf enthusiasts on the Haut-Plateau. The reason: the great Crans-sur-Sierre Golf Club hopeful, Tiffany Arafi, was the winner (216). Born on 26th December 1999, she keeps progressing and this season she would appear to have made a breakthrough. *“As far as I'm concerned, this tournament is a priority each year. I'm proud of representing my club and to be playing on home ground. So, this victory is personally very important.”* Since 2017, Tiffany Arafi's career as an amateur has been in the United States. In 2018, she was recruited by Coastal Carolina University (South Carolina) and she is the captain of her golf team at the present time.

Next summer will be a turning point in the career of the Swiss golfer, as she will be taking the next big step into the professional world. *“My aim is to integrate myself into the various international circuits and to stay there over the long term. My dream is also to represent Crans-Montana in the Olympic Games,”* concludes Tiffany Arafi. After her multiple victories in the amateurs in Switzerland and after having made a name for herself in the United States, she has a good chance of achieving this. Moreover, at the age of 22, her whole future is in front of her in a sport that leads to long careers.



**GOLF CLUB
CRANS-SUR-SIERRE**
VALAIS / SWITZERLAND

JOUEZ
SUR LE PARCOURS
SEVERIANO BALLESTEROS
EN HIVER
COMME EN ÉTÉ

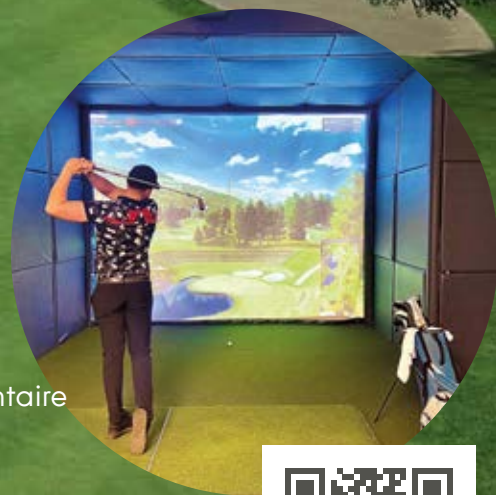
GOLF INDOOR

DE DÉCEMBRE À MARS

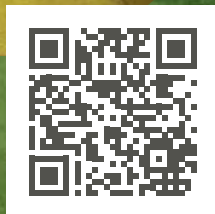
Le Golf Club Crans-sur-Sierre
vous offre la possibilité de découvrir
le jeu sur simulateur.
Rendez-vous au Performance Center!

JEU SUR SIMULATEUR

- CHF 40.- par personne/heure + CHF 10.- par personne supplémentaire
- Accès à tous les parcours et jeux Trackman
- Lieu: dans le bâtiment du Performance Center au Driving Range



i + D'INFOS/RÉSERVATIONS: GOLFCRANS.CH/INDOOR



shopping

c r a n s - m o n t a n a

Vos rendez-vous incontournables

*Don't miss an unforgettable
appointment*

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers

LE SAVIEZ-VOUS?



OLI'S BREAK

Fondé en 2018, l'établissement Oli's Break est composé d'une équipe dynamique et motivée.

Nous préparons tout au long de la journée vos jus, paninis, salades,... , à la minute, avec des produits frais et de saison. De plus, nos viennoiseries ainsi que tout notre assortiment de douceurs sont entièrement produits maison par nos soins. C'est pourquoi, nous avons fièrement obtenu le label « Fait Maison ».

Afin d'encore mieux vous servir, nous avons le plaisir de vous annoncer l'ouverture de notre second Café à la Route du Rawyl 45 à Montana. Nous nous réjouissons d'ores et déjà de vous accueillir dans l'un de nos établissements pour vous faire découvrir notre univers savoureux.

SHOP IN CRANS

Plus de 10'000 articles, un service de qualité et personnalisé, voici ce que vous trouverez dans notre magasin Shop in Crans de 600m2 au centre de la station de Crans-Montana.

Que vous désiriez cuisiner, recevoir, offrir, nettoyer, voyager ou encore cajoler vos animaux de compagnie, bricoler ou jardiner, vous trouverez votre bonheur parmi notre vaste assortiment. Nous offrons également un service de gravure, de copie de clés minute et de dépôt de gaz.

BAR'IK

Au Bar'ik situé à Montana, venez vous mélanger à la faune locale dans ce bar incontournable de votre séjour. Musique live et tapas vous y attendent.

LA MIE FAVRE

Cet hiver s'est ouvert un nouvel établissement où la gourmandise n'est plus un péché !

Du petit-déjeuner à l'apéro, en passant par le déjeuner, vous trouverez tout au long de la journée, de quoi étancher votre soif et ravir votre palais, le tout dans un environnement chaleureux et accueillant.

Toute l'équipe de la Boulangerie Favre se réjouit de vous accueillir dans la joie et la bonne humeur.



CRISPY NEWS

OLI'S BREAK

Founded in 2018, Oli's Break is staffed by a dynamic and highly motivated team.

We prepare your juices, paninis, salads and other snacks and drinks all day long and while you wait, using fresh, seasonal produce. We also make all our pastries and sweets ourselves, which is why we're proud to have "Fait Maison" ("Home-Made") certification.

We want to give you even better service, which is why we are delighted to announce the opening of our second café in the resort, at 45 Route du Rawyl. We look forward to welcoming you to one of our establishments and inviting you to discover our mouth-watering world.

SHOP IN CRANS

More than 10,000 items and a quality, bespoke service - that's what you'll find at our 600m² Shop in Crans store in the centre of Crans-Montana.

With our extensive product range, you are sure to find what you need, whether you're cooking, entertaining, giving gifts, cleaning, travelling, pampering your pets, doing some DIY, or gardening. We also offer engraving and key-cutting services and stock gas bottles.



BAR'IK

At Bar'ik in Montana, come and mingle with the local wildlife in this unavoidable bar of your journey. Live music and tapas are waiting for you.

LA MIE FAVRE

This winter, a new establishment has opened where indulgence in good food is no longer a sin!

From breakfast to aperitif, as well as lunch in between, throughout the day you will find something to quench your thirst and delight your palate, in a warm and welcoming environment.

All the team at Boulangerie Favre look forward to welcoming you into a convivial and friendly atmosphere.



LA MODE DANS TOUS SES ETATS

Crans-Montana rime avec «shopping». Plus de 300 boutiques se côtoient et présentent les collections des plus grands créateurs de mode:

BOUTIQUE L'HOMME

Au centre de Montana, sur la place Victoria, la boutique habille les hommes casual chic. Sur place, venez découvrir un Corner Paul & Shark, Gimo's Italie, Schneider's Autriche, Stetson USA. Nous proposons aussi de nombreux accessoires et vous accueillons toute l'année, sauf le dimanche en basse saison.

BOUTIQUE GINGER

Au cœur de Crans, GINGER a le plaisir de vous présenter la marque suisse NILE ! Chaussures et accessoires l'accompagnent. Laissez-vous aller à la découverte !

ANNICK.A.

Luxury Second Hand. Curiosités, pièces rares, édition limitée, des marques de luxe aux marques niche, articles vintage et sélectionnés par Annick qui vous accueillera dans sa boutique.

Les enfants ne sont pas en reste, avec une mode toujours plus créative:

REBEL BOUTIQUE

reste une référence depuis 1952. Elle habille vos bébés, enfants et teenagers avec les meilleures marques exclusives suisses, françaises et italiennes: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo, Monnalisa.

Vous trouverez aussi un grand choix d'habits de ski: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder et bien d'autres encore. Poussettes, lits pliables et chaises de table en location.

MONCLER

SPYDER

POIVRE BLANC

REBEL
boutique

La mode pour les 0-16 ans

www.rebel-boutique.ch

ZADIG & VOLTAIRE

RALPH LAUREN

KARL LAGERFELD

ARMANI

Fartine et Chocolat

Danielle Emery & Clio Karlen
Rue du Prado 3
3963 Crans-Montana
T. +41 27 481 16 87

FASHION FROM EVERY ANGLE

Crans-Montana and «shopping» go together. There are more than 300 boutiques side by side with the collections of the greatest designers in the world on display:

BOUTIQUE L'HOMME

In the centre of Montana, in Place Victoria, the shop has casual chic clothing for men.

On the spot, come and discover the Paul & Shark corner, Gimo's Italy, Schneiders Austria, Stetson USA.

Numerous accessories are also available and we are there to welcome you throughout the year except on Sundays during the low season.

BOUTIQUE GINGER

In the heart of Crans, GINGER has pleasure in presenting to you the NILE brand. Shoes and accessories accompany it.

Indulge yourself in a moment of discovery!

ANNICK.A.

Luxury Second Hand.

Curiosities, rare pieces, limited edition, from luxury brands to niche brands, vintage items and selected by Annick who will welcome you in his shop.

Children have not been forgotten, with ever more creative fashions:

REBEL BOUTIQUE

has been a reference point since 1952. Clothing from the best exclusively Swiss, French and Italian labels for babies, children and teenagers: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo and Monnalisa.

You will also find a wide range of skiwear: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder and many more. Prams, foldable cots and high chairs for hire.



www.boutique-l-homme.ch

FRANCO RONCHI
RUE LOUIS-ANTILLE 14
CH-3963 CRANS-MONTANA
TEL. 027 481 88 28
info@boutique-l-homme.ch



Boutique
Ginger
NILE

*Rue Centrale 21
3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 25 30
marianne_bonvin@bluewin.ch*



annick.a.
Luxury Second Hand

Achat - Vente
Dépôt vente

10h00-12h30
14h30-18h30
et sur RdV

+41 (0)27 480 20 23
+41 (0)79 625 93 94

Route du Rawyl 14
Crans-Montana

Les magasins de sports offrent les produits les plus prestigieux de l'équipement sportif et du prêt-à-porter international:

ALEX SPORTS

La station abrite les boutiques Alex Sports depuis plus de 80 ans. Profitez du plus grand choix d'équipements pour le golf, le ski, le snowboard et la randonnée (vente et location). Ses ateliers de montage et réparations sont dotés des machines les plus modernes et d'un personnel hautement qualifié. Dans ce haut lieu de la tradition et du style, vous trouvez de nombreuses marques en exclusivité: Callaway, Dismero, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Frankenschuhe, Kjus, Caprane, Panama Jack, Woolrich, AK et XO... Et dans son Scotch-House, vous trouvez un choix complet dans différentes qualités de laines et cachemires. VTT, Monster et trottinettes peuvent être, quant à eux, loués uniquement dans son magasin situé au départ de la télécabine Crans-Cry d'Er. Location et vente de vélos électriques. Membre Intersport.

Un e-bike center au magasin principal.

RENÉ REY SPORTS

Installé depuis plus de 60 ans et membre Intersport, René Rey Sports est le magasin de sport le plus proche des remontées mécaniques de Crans. Vente et location de skis et de chaussures de VTT. Réparation de skis à la minute. Vente accessoires, golf pro-shop, confections dames et hommes, vêtements de ski, leçons de ski et de golf avec un professeur diplômé. Ski-service au départ de la télécabine de Crans-Cry d'Er en hiver.

SPORT BOUTIQUE - CRANS AMBASSADOR BY ALEX SPORTS

Immédiatement visible à l'entrée du prestigieux hôtel, cet espace, vous accueille. Sa mission? Vous faciliter la vie. En hiver, vos skis sont pris en charge, vos chaussures aussi. On vous conseille le meilleur matériel de location et on vous habille de pied en cap. Et tout cela, pour vous permettre d'accéder, skis aux pieds, au départ des télécabines Montana - Cry d'Er en un temps record. Unique.

TERRASSEMENTS

BARRAS-SA.
CRANS MONTANA

GENIE-CIVIL & ROUTES

Tél. 027 483 42 32 - Fax 027 483 42 33



Garage & Carrosserie La Dellège

Vente et réparation toutes marques

 Brevet Fédéral

Route de la Dellège 2
CH-3963 Crans-Montana
Téléphone 027 483 27 37
Mobile 076 588 21 02
dellege@quick-soft.ch
www.dellege.stopgo.ch

Sports shops here offer the most prestigious international sporting equipment products and ready-to-wear:

ALEX SPORTS

Alex Sports boutiques have been in the resort, which has housed various boutiques for more than 80 years. Take advantage of the vast range of golf, hiking, skiing and snowboarding equipment (for sale and for hire). Its fitting and repair workshops are equipped with the most modern machines and have highly qualified staff. In this Mecca of tradition and style, you will find exclusively numerous trade marks: Callaway, Dismoro, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Frankenschuhe, Kjus, Capraneia, Panama Jack, Woolrich, AK and XO... And in the Scotch House, you will find a complete range of various qualities of woollens and cashmeres. As for VTT, Monster and scooters, they can be hired exclusively in our shop at the foot of the Crans Cry d'Er cable car. Electric bike sales and rental. Intersport member. An e-bike centre at the main shop.

RENÉ REY SPORTS

René Rey Sports which has been here for over 60 years and is a member of Intersport, is the closest sports shop to the Crans ski lifts. Skis and mountain-bike shoes for sale or for hire. Ski repairs on the spot. Accessories, golf pro-shop, ladies' and men's wear, ski wear, skiing and golf lessons with a qualified instructor. In the winter, ski service at the Crans-Cry d'Er cable car departure point.

SPORT BOUTIQUE-CRANS AMBASSADOR BY ALEX SPORTS

We have named our store in the Crans Ambassador, Sport Boutique. Immediately visible at the entrance of the prestigious hotel, this store, welcomes you. Its mission? To make your life easier. In the winter, your skis will be taken care of, as well as your boots. We will give you advice on the best hire equipment and dress you from head to foot. All this is to enable you to reach the Montana-Cry d'Er cable car departure points, with your skis on your feet, in record time. Unique.



Garage Continental
Crans-Montana

Service toutes marques - Dépannages
Réparations - Achats - Ventes de voitures

Tél. 027 481 51 51
International +41 27 481 51 51

LOCATION DE VOITURES RENT A CAR

Europcar

Francis D. BONVIN
CP 48 - CH-3963 Crans-Montana 2
E-mail: conti.bonvin@bluewin.ch

Voyage Suisse et étranger - Transferts
Cérémonies - Rapatriement de voitures
Excursions touristiques

TAXIS FRANCIS

limousine service
5/8 personnes

Tél. +41 (0)27 481 51 51
conti.bonvin@bluewin.ch

Francis D. Bonvin - 3963 Crans-Montana 2

OBJETS DU DESIR & ART DE VIVRE

Qualité, précision et innovation font la réputation des plus grandes marques horlogères suisses.

Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent à découvrir les splendides créations qui font leur renommée:

BIJOUTERIE HORLOGERIE THIERRY LANGEL

La bijouterie horlogerie Thierry Langel est agent officiel pour la marque Longines. Ce magasin propose des montres et des bijoux d'exception de deuxième main pour homme et femmes, révisés et garantis 12 mois. Les plus grandes marques sont présentes telles que Audemars Piguet, Rolex, Patek Philippe, Omega, Bréguet, IWC... La bijouterie horlogerie Langel vous propose également des montres vintage de collection des années 1930 à 1980, des marques les plus prisées : Omega, Heuer, Universal, Genève, Rolex, Cartier, Jaeger le Coultre, Vulcain...

Services proposés : la révision de votre garde du temps ainsi que celle du mouvement à remontage manuel, automatique ou à quartz; changement de piles et de bracelets toutes marques ; création de bijoux, Achat d'or de montres, de bijoux et de pièces de monnaie.

Ouvert du mardi au samedi (078 712 45 23).

LA JOAILLERIE DE CRANS

En tant qu'adepte des prestigieuses marques Chopard, Tissot et Baume & Mercier, faites une halte dans cette joaillerie (027 481 11 69).

SWATCH (027 480 35 95).

GEORGES G. (027 480 43 84).

OMEGA (027 480 47 74).

BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique vous prodigue ses conseils pour illuminer votre visage et résoudre vos problèmes de vue.

INSIGHT

Au cœur de Montana, laissez-vous guider dans l'univers d'InSight dédié à vos yeux.

Des lunettes optiques, solaires, ou accessoires, venez découvrir nos collections accessibles à tous. Pour contrôler votre vue, pensez à prendre rendez-vous.

**Bagnoud
Optique**

CRANS-MONTANA

3963 Crans-Montana

Tél. 027 480 10 50

www.bagnoud-optique.ch



F
FICHET



coffres-forts



portes blindées homologuées EI-30

p.a. + anthony anile

zanoni

constructions métalliques SA

tél. 027 481 27 37

rte de la moubra 3

ch-3963 crans-montana

pa-z@bluewin.ch

DESIRABLE OBJECTS & THE ART OF LIVING

The reputation of the greatest names in Swiss clock and watch making comes from their quality, precision and innovation. The jewelers-watchmakers of the Haut Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned:

BIJOUTERIE HORLOGERIE THIERRY LANGEL

Thierry Langel jewellery and watches is the official agent for the Longines brand. This shop has exceptional second-hand, revised watches and jewellery with a 12 month guarantee for both men and women. We stock the most renowned brands such as Audemars Piguet, Rolex, Patek Philippe, Omega, Bréguet, IWC... Thierry Langel jewellery and watches also has vintage collection watches from the 1930s to the 1980s, the most sought after : Omega, Heuer, Universal, Genève, Rolex, Cartier, Jaeger le Coultre, Vulcain...

Services available : the revision of your timepiece including those with a manual winding, automatic or quartz mechanism; the changing of batteries and straps or bracelets for all makes ; jewellery creation, the purchase of gold from watches, jewellery and coins.

Open from Tuesday to Saturday (078 712 45 23).

LA JOAILLERIE DE CRANS

As an enthusiast of such prestigious names as Chopard, Tissot and Baume & Mercier, stop off at La Joaillerie de Crans (027 481 11 69).

SWATCH (027 480 35 95).

GEORGES G. (027 480 43 84).

OMEGA (027 480 47 74).

BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique will be generous with its advice in order to light up your sight issues.

INSIGHT

In the heart of Montana, allow yourself to be guided in the In Sight universe dedicated to your eyes.

Optical glasses, sunglasses and accessories: come and discover our collections, accessible to all. To test your eyesight, think about making an appointment.

Thierry Langel
Horlogerie

Rue du Prado 10
3963 Crans-Montana
T. 027 481 41 21

info@horlogerie-langel.ch
thierry-langel.ch

 **InSight**
Opticien Concept

Place Victoria - Rue Louis Antille 14
CH-3963 CRANS-MONTANA

Tél. +41 27 565 46 61
contact@in.sight.ch

www.in-sight.ch

Après les créations des grands couturiers et les bijoux étincelants, place aux autres plaisirs du shopping:

NEST GALLERY

Nest Gallery est une boutique chic ethnique et éclectique, située rue du Prado n°33. Vous y trouverez luminaires, meubles, coussins et autres objets cadeaux ou vintage dans un écrin élégant et chaleureux.

DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie, que ce soit pour le développement ou l'achat de matériel.

SHOP IN CRANS

Plus de 10'000 articles, un service de qualité et personnalisé, voici ce que vous trouverez dans notre magasin Shop in Crans de 600m² au centre de la station de Crans-Montana.

Que vous désiriez cuisiner, recevoir, offrir, nettoyer, voyager ou encore cajoler vos animaux de compagnie, bricoler ou jardiner, vous trouverez votre bonheur parmi notre vaste assortiment. Nous offrons également un service de gravure, de copie de clés minute et de dépôt de gaz.

LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU

La librairie a déménagé de quelques pas...Nouvelle adresse: 45, route du Rawyl. Imm. Les Vignettes, 3963 Crans-Montana. Tél : 027 481 79 34.



nest
GALLERY



EASYDATA
INFORMATIQUE
Thierry Simon
027 480 10 12
079 310 18 34
www.easydata.ch
info@easydata.ch

- ✓ Dépannage informatique
- ✓ Installation réseaux
- ✓ Caméras de surveillance
- ✓ Wifi pour collectivités

After the creations of the great couturiers and sparkling jewellery, make way for other shopping pleasures:

NEST GALLERY

Situated at 33 Rue du Prado, Nest Gallery is a chic store selling eclectic, ethnic items that range from lighting, furniture and cushions to gifts and vintage pieces, all in a warm and elegant setting.

DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Specialized in audio-visual and photography, whether it is for developing or for the purchase of equipment.

SHOP IN CRANS

More than 10,000 items and a quality, bespoke service – that's what you'll find at our 600m2 Shop in Crans store in the centre of Crans Montana.

With our extensive product range, you are sure to find what you need, whether you're cooking, entertaining, giving gifts, cleaning, travelling, pampering your pets, doing some DIY, or gardening. We also offer engraving and key-cutting services and stock gas bottles.

LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU

The bookshop has moved a few steps away... New address: 45 route du Rawyl, Imm. Les Vignettes, 3963 Crans-Montana. Tel: 027 481 79 34.

ALAIN GENOUD STORES Sàrl

Stores Parasols

Tentes solaires

Toutes
protections solaires

3973 Venthône
079 658 26 39

Librairie-Kiosque du Haut-Plateau

Paola Geisseler

45, route du Rawyl
Imm. Les Vignettes
3963 Crans-Montana

027 481 79 34
papeterielhp@gmail.com

HOME SWEET HOME

En informatique, électroménager et luminaires, des adresses à ne pas manquer:

BARRAS ÉLECTRICITÉ PARTNERS SA

Toutes installations électriques et téléphonie.

J.P. BARRAS ÉLECTRICITÉ SA

Notre équipe vous accompagne dans tous vos projets et spécialement pour l'installation ou les rénovations électriques, la réparation et l'entretien d'immeuble, les télécommunications et l'internet ou encore les contrôles OIBT.



Depuis 1999

**AGENCE
IMMOBILIERE
MODERNE
SA**

Crans-Montana

Toutes affaires immobilières

Télé. +41 (0) 27 481 42 82
Fax. +41 (0) 27 481 32 30
agence.moderne@aim-montana.ch

Rue Louis Antille 1
Immeuble Le Rawyl
CH - 3963 Crans-Montana 1



J.P. Barras Electricité SA
Shop in Crans

Grand-Place 7 - Crans-Montana
027 481 39 56 - info@jpbarras.ch

Electricité – Electroménager
Quincaillerie – Art de la table



berclaz + romailer sa
+ maîtrises fédérales + brevet fédéral

chauffage - sanitaire
Rte de Montana 54 - 3974 Mollens
Tél. 027 481 22 59
info@berclaz-romailer.ch



HOME SWEET HOME

For household electrical appliances and lighting, addresses that should not be missed:

BARRAS ÉLECTRICITÉ PARTNERS SA

All electrical and telephone installations.

J.P. BARRAS ÉLECTRICITÉ SA

Our team will support you with all your projects, in particular electrical installations and renovations, property repairs and maintenance, telecoms and internet, and OIBT (federal regulations on low-voltage electrical installations) checks.



BARRAS
Electricité
Partners SA

Rue du Pas-de-l'Ours 43
3963 Crans-Montana
027 481 39 62
027 483 53 40

Route de Botyre 161
1966 Ayent
027 398 38 15

info@barraselectricite.ch
www.barraselectricite.ch



LAMATEC SA

PERGOLA
COUPE-VENT
VERANDA MOBILE

PISCINE
SPA-SAUNA
HAMMAM



www.Lamatec.ch
Crans-Montana . Sierre . Conthey
Tel: 079 220 48 92

LES PLAISIRS DU PALAIS

Flâner de boutique en boutique est un pur régal, et les plaisirs du palais s'y joignent naturellement.

Boulangers et confiseurs vous ouvrent les portes de la gourmandise.

TAILLENS

Fondée en 1943 par Oscar et Berthe TailLens, la Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie TailLens n'a cessé de se développer tout en conservant immuablement ses principes: entreprise familiale, service, qualité et travail bien fait. Elle vous propose un éventail très large de spécialités, des traditionnelles aux plus audacieuses. Il suffit de se laisser tenter !

LA MIE FAVRE

Au printemps 2022, Gilbert et Suzy Favre trouvaient la retraite un peu trop ennuyeuse et ont ainsi décidé de reprendre une activité commerciale. Ils ont pris le parti d'ouvrir une boulangerie-pâtisserie sachant que la relève est d'ores et déjà assurée.

Tous deux fréquentant la station depuis leur plus jeune âge, ils avaient à cœur d'apporter à ses habitants un lieu à leur image, tout à la fois convivial et cosy, où pouvoir se retrouver et partager de bons moments gourmands.

LAITERIE AU PETIT CHALET

La Laiterie Au Petit Chalet vous accueille au cœur de Crans-Montana et vous propose un vaste choix de fromages et tommes, dont des pièces du Valais, des alpages, des classiques suisses, italiens et français, des fromages de chèvre et de brebis, la raclette et la fondue. Nous vendons aussi des miels de nos montagnes, des confitures artisanales, des meringues et de la crème de Gruyère, ainsi que des yogourts maison.

Au plaisir de vous accueillir lors de votre prochaine visite.

LA LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

La Laiterie de Crans Le Terroir vous propose une sélection de fromages à raclette, fondue et autres produits du terroir ainsi qu'une sélection de vins valaisans. Plus de 140 produits sont disponibles en magasin.

DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

David Pasquet, propriétaire de l'établissement, et créateur chocolatier, a été désigné Chocolatier suisse de l'année 2013. Il a obtenu la 10^e place aux Mondiaux de chocolat à Paris en 2013. David l'instant chocolat, un lieu entièrement dédié au fruit des dieux où vous découvrirez plus de 30 variétés de cacao issues des plus nobles terres de notre planète. L'amour, l'imagination et l'audace sont les maîtres mots de nos créations chocolatées. Lors de votre visite nous vous ferons découvrir notre passion du grand chocolat.



PLEASURES OF THE PALATE

Strolling from one shop to another is a real treat, and the pleasures of the palate are part of it, of course.

Bakers and confectioners open the door to you with their delicacies.

TAILLENS

Founded in 1943 by Oscar and Berthe Taillens, the Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Taillens has never stopped developing but has constantly followed its principles: a family enterprise, good service and work well-done. A wide selection of specialities on offer, from the most traditional to the most audacious. Why not give in to temptation?

LA MIE FAVRE

In the spring of 2022, Gilbert and Suzy Favre found retirement a little too boring and decided to resume a business activity. They decided to open a bakery / pastry shop, also in the knowledge that the next generation of bakers is already in place.

Both of them have been coming to the resort since they were young, and they wanted to provide the inhabitants with a place that reflected their personality, one that was both friendly and cosy, where they could meet up and share the enjoyment of good food and drink.

LAITERIE AU PETIT CHALET

The Laiterie Au Petit Chalet welcomes you in the heart of Crans-Montana and has a vast choice of cheeses and tommes, such as produce from Valais, from the Alpine pastures, Swiss, Italian and French classics, goats and ewes cheeses, raclette and fondue. We also sell honeys from our mountains, artisanal jams, meringues and Gruyère cream, as well as home-made yoghurts. We look forward to welcoming you during your next visit.

LA LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

La Laiterie de Crans Le Terroir has a selection of raclette cheeses, fondues and other local produce as well as a selection of Valais wines. More than 140 products are available in the shop.

DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

Chocolate creator. David Pasquiet, the owner of L'Instant Chocolat, who was designated as the Swiss chocolate maker of the year 2013 and finished in 10th place at the Paris World Chocolate Masters 2013. David l'instant chocolat, a place entirely dedicated to the fruit of the gods, where you can find more than 30 varieties of cocoa from the noblest lands of our planet. Love, imagination and audacity are the operative words to describe our chocolate creations. When you visit us, we will lead you on a discovery of our passion for great chocolate.

camping

la moubra

CH-3963 Crans-Montana

Tél. +41 (0)27 481 28 51

www.campingmoubra.ch

E-mail: info@campingmoubra.ch



Boulangerie, Pâtisserie, Tea Room

Rue Centrale 21 - 3963 Crans-Montana

Tél. 027 480 33 33

boulangeriefavre@icloud.com

 **DAVID**[®]
CHOCOLATIER
www.instant-chocolat.ch

Av. de la Gare 6
Ecoparc de Daval C 30
Galerie Sédunoise
Rue du Torrent 19

• Crans-Montana
• Sierre
• Sion
• Vevey

La restauration tient une place de choix à Crans-Montana. Flatter vos papilles avec une gastronomie raffinée ou se contenter d'un repas sur le pouce, les plus de 80 restaurants vous donnent le choix. Voici quelques adresses qui, par leur qualité, leur accueil et leur charme, vous promettent de grands moments de plaisir.

LES CLASSIQUES

L'influence française y domine, et ils fondent leur réputation sur une longue tradition. Certains de ces restaurants sont associés à des hôtels:

SPORTING CLUB

À l'arrivée du trou n°18 du parcours Ballesteros du golf-Club Crans-sur-Sierre, le Sporting Club, le Clubhouse et sa terrasse sud vous attendent pour vous proposer un moment de détente.

RESTAURANT TOUT UN ART

Le restaurant Tout un Art : la bistronomie dans un décor et une vue de rêve.

Notre restaurant vous propose une cuisine bistronomique préparée par notre excellent Chef. Entièrement rénové en 2021, notre restaurant offre une vue sur les Alpes valaisannes. Recommandé par Michelin depuis 2008, que ce soit pour une soirée romantique ou pour un repas d'affaire, vous y trouverez la solution idéale.

Nous organisons également vos banquets, séminaires et soirées privées.

Notre lounge bar vous attend pour déguster des crus valaisans au verre et un choix d'excellents whiskies et bien d'autres découvertes dans une ambiance cosy au coin du feu.

RESTAURANT LEMONTBLANC À L'HÔTEL LE CRANS

Primé de 17 points Gault-Millau et 1 étoile Michelin, le chef Yannick Crépeux du restaurant LeMontBlanc (LeCrans Hôtel & Spa) crée des récits culinaires inoubliables. Découvrez des trésors de la nature de manière inédite et passionnante, accompagnés des meilleurs vins du Valais. Avec une vue imprenable sur les plus hauts sommets alpins, chaque visite transforme le plaisir en une expérience impressionnante - dans le cadre élégant et raffiné de notre restaurant confortable aux fenêtres panoramiques ou sur notre terrasse ensoleillée.

Menu dégustation : 7 plats, CHF 189.-, Menu découverte: 5 plats, CHF 124.-, The LC : menu déjeuner à 5 plats CHF 65.- (lun-ven). Ouvert tous les jours de 12h00 à 21h30.



Catering holds a very special place in Crans-Montana. Delight your tastebuds with refined gastronomy or just have a quick snack. Over 80 restaurants will give you the choice. Here are a few addresses which, through their quality, their welcome and their charm, will promise really pleasurable moments.

CLASSICAL RESTAURANTS

The French influence predominates in their cuisine and their reputation is founded on a long tradition. Some of these restaurants are associated with hotels:

SPORTING CLUB

At the arrival point of hole No 18 on the Ballesteros course of the Crans-sur-Sierre Golf Club, the Sporting Club, the Clubhouse and its south terrace await you to offer you a moment of relaxation.

RESTAURANT TOUT UN ART

The Tout un Art restaurant: bistronomy in a dream setting and view.

Our restaurant offers you a bistronomic cuisine prepared by our excellent Chef. Completely renovated in 2021, our restaurant offers a view of the Valaisan Alps. Recommended by Michelin since 2008, whether for a romantic evening or a business meal, you will find the ideal solution.

We also organize banquets, seminars and private parties. Our lounge bar is waiting for you to taste Valaisan wines by the glass and a choice of excellent whiskies and many other discoveries in a cosy atmosphere by the fire.

RESTAURANT LEMONTBLANC AT HOTEL LECRANS

The proud owner of a 17-point Gault-Millau rating and a Michelin star, chef Yannick Crépeux of Restaurant LeMontBlanc (LeCrans Hôtel & Spa) creates simply unforgettable cuisine. Discover nature's treasures, revealed in a unique and exciting way and accompanied by the finest wines the region of Valais has to offer. With the Alps' highest peaks providing a majestic backdrop, every visit is a stunning experience, sampled in the stylish and elegant surroundings of our comfortable restaurant, with its panoramic windows, or on our sun-drenched terrace. Tasting menu (seven courses): CHF 189. Discovery menu (five courses): CHF 124. The LC (lunch menu, five courses): CHF 65. Open every Monday to Friday from 12:00 to 21:30.



bonvin
b-groupe.ch

Votre meilleur choix !

**sanitaire,
chauffage,
ventilation,
ferblanterie-couverture,
étanchéité,
dépannage
Maîtrises Fédérales ✓**



**Atelier & Bureau
Crans-Montana**

Rue de l'Ehanoun 6
CH-3963 Crans-Montana
T. +41 (0)27 481 27 17
crans-montana@b-groupe.ch
www.b-groupe.ch

LES VALAISANS

Ils ont naturellement la cote auprès de ceux qui recherchent des mets typiques, dont la fondue et la raclette, et une ambiance locale:

LE CHAUDRON

Laissez-vous charmer par le cadre montagnard. (027 485 41 41).

LA DENT-BLANCHE

Ce restaurant typiquement valaisan est tenu par la famille Crettaz depuis plus de 40 ans. Il est très apprécié pour son authentique raclette au feu de bois, sa fondue Barbara® et toutes ses spécialités de grillade.

LE MAYEN RESTAURANT

Dans un cadre familial et chaleureux, Le Mayen vous propose des plats suisses traditionnels. Notre fameuse dégustation de raclette vous fera découvrir les différents alpages valaisans et leurs délicieux fromages.

AD'ELDORADO HÔTEL

Hôtel de tradition familiale, nous accueillons depuis plus de 60 ans des vacanciers de partout dans le monde.

Restauration traditionnelle orientée bio et spécialités valaisannes.

Le vendredi : raclette à volonté, fromages d'Alpage et Fromages « raclette AOC », assiette valaisanne en entrée et pruneaux du Valais marinés aux épices hivernales en dessert.

Le samedi : crudités variées, entrecôte de bœuf rassis sur os au grill et ses légumes du pays, buffet de fromages et desserts

Vous êtes toujours les bienvenus dans notre maison.

RSVP au 027 485 98 88 ou par mail ad@hoteldorado.ch.

LES EXOTIQUES

LE THAÏ BAR LOUNGE

Une succulente cuisine thaïlandaise est à l'honneur. (027 481 82 82).

GUARDA GOLF HÔTEL & RESIDENCES

Situé au centre de Crans-Montana, Guarda Golf Hôtel & Résidences vous propose une expérience unique avec le Restaurant FIVE, qui propose une cuisine inspirée de pays de la méditerranée orientale et du sud de l'Italie, servie dans un esprit de partage. Découvrez un grand choix de mezze, de pâtes, de risotti et de plats grillés et les créations douces d'Irina Kupenska. Chaque semaine, y a lieu le Grand Buffet du Dimanche, le rendez-vous gastronomique incontournable de Crans-Montana. Réservations au +41 (0)27 486 2000.

Hp
hôtel la prairie
crans-montana

Hôtel familial situé à proximité
du lac de la Moubra.
Idéal pour les amoureux de la nature
et les sportifs.

Restaurant «Le Chaudron»
spécialités valaisannes et à la carte

Tél. 027 485 41 41 Fax 027 485 41 42
www.prairie.ch prairie@bluewin.ch

A Plans-Mayens, le restaurant



la Dent-Blanche

avec son cadre typiquement valaisan

3963 Crans
Plans-Mayens

Famille Jo Crettaz
Tél. 027 481 11 79

VALAIS RESTAURANTS

They are naturally high on the list for those seeking typical dishes such as fondue, a raclette, and local ambiance:

LE CHAUDRON

At Le Chaudron enjoy typical specialties in a charming mountain atmosphere. (027 485 41 41).

LA DENT-BLANCHE

This typical Valais restaurant has been run by the Crettaz family for more than 40 years. It is very much appreciated for its authentic wood-fire raclette, its Barbara fondue and all of its specialties on the grill.

LE MAYEN RESTAURANT

Warm and inviting, Le Mayen is a family-friendly restaurant serving traditional Swiss fare. Our famous raclette tasting menu will introduce you to the mountain pastures of Valais and their delicious cheeses

AD'ELDORADO HÔTEL

A family tradition hotel, we have been welcoming holidaymakers from throughout the world for more than 60 years. Traditional cuisine with an organic orientation and Valais specialties.

On fridays, all-you-can-eat raclette, Alpine pasture cheeses and "raclette AOC" cheeses, Valais platter as the starter and Valais plums marinated in winter spices for the dessert.

On saturdays, mixed salads, grilled matured on the bone beef entrecote with local vegetables, cheese and desert buffet. You will always be warmly welcomed to our establishment.

Reservations to 027 485 9 888 or by e-mail at ad@hoteleldorado.ch

THE EXOTIC

LE THAI BAR LOUNGE

Succulent Thai cuisine holds pride of place. (027 48182 82).

GUARDA GOLF HÔTEL & RESIDENCES

Located in the heart of Crans-Montana, Guarda Golf Hotel & Residences offers a unique experience with Restaurant FIVE. The cuisine served here, both Eastern Mediterranean and South Italian, is served in a sharing style. You will discover a wide choice of mezze, as well as grilled dishes, pastas and risotti and the desserts of Irina Kupenska. Each week, takes place the Grand Sunday Buffet, the most unmissable gastronomic event of Crans-Montana. To book, call +41 (0)27 486 2000.

CRANS MONTANA



HOTEL SINCE 1959

Route des Zirès 22
3963 Crans-Montana
Tél : +41 27 481 43 01
info@elite-hotel.com
www.elite-hotel.com



Le Mayen

Restaurant — Crans-Montana

+41 (0) 27 481 29 86

Rue Louis-Antille 9
3963 Crans-Montana

LES CAFÉS-BARS ET LES SNACKS

OLI'S BREAK

Café Snack situé rue du Prado et route du Rawyl 45, vous propose :

petit-déjeuner, salades, paninis, gaufres, jus frais, pâtisserie, ...

Le tout préparé minute et fait maison à toutes heures de la journée dans un cadre chaleureux.

VIVA PIZZA

Le restaurant Viva Pizza propose un grand choix de pizzas à déguster sur place, à emporter ou à commander en ligne, avec un service de livraison. Ouvert de 11 h 30 à 22 h, 365 jours par an-avenue de la gare, 7, à Montana - 027 481 481 1 - www.myvivapizza.ch

CAMPING LA MOUBRA

Ouvert aussi bien l'été que l'hiver, le camping Moubra est situé à la lisière du bois au bord du lac de la Moubra. Sur place : bar, petite restauration, baby-foot, fléchettes, club d'échecs, ping-pong, pétanque, pédalos, parcours Vita, self fitness, accrobranches, etc. Un des endroits de Crans-Montana où il fait bon être au soleil couchant pour contempler et s'imprégner de la beauté du paysage. Camping idéal pour la pratique du ski de fond et du ski.

PADRINO

Du côté de la patinoire d'Ycoor, venez découvrir le Padrino Tapas Cocktail Bar. A la carte : des tapas de différentes influences ainsi qu'une grande variété de cocktails, vins, bières et smoothies. Le lieu propose également un espace cafétaria avec des surprises maison !

BARS-DISCOTHÈQUES

Pour prolonger vos soirées de détente, sachez que notre station compte de nombreux bars de nuit et discothèques.

AMADEUS BAR

Lieu incontournable de la vie nocturne à Crans-Montana, l'Amadeus vous propose chaque semaine des concerts live, des DJs et d'autres activités. Cet hiver, profitez de notre terrasse à l'heure de l'après-ski et de notre bar toute la soirée jusqu'à 02h00.

BAR'IK

Bar atypique et mythique de Crans-Montana, rempli d'histoire et de bonnes énergies. Vous y découvrirez des soirées ambiancées par de la musique live, des tapas originales ainsi que des boissons premiums. Venez déguster nos barriques qui vous réservent bien des surprises."

NEW PUB

Avec sa vue imprenable sur les Alpes et sa terrasse plein sud au bord du lac Grenon, Le New Pub vous propose 80 sortes de bières à déguster. Pour agrémenter vos soirées, diverses animations vous sont proposées telles que des concerts life, du karaoké, un babyfoot, fléchettes,...



CAFÉ-BARS & SNACK-BARS

OLI'S BREAK

Coffee shop & snack located on rue du Prado and route du Rawyl 45, we offer you:

Breakfast, salads, panini sandwiches, waffles, freshly squeezed juice, baked goods, ...

All prepared on the spot and Home-made at any hour of the day, in a friendly setting.

VIVA PIZZA

The restaurant Viva Pizza has a wide range of pizzas to enjoy on the spot, to take away or to order on line, with delivery service. Open from 11h30 to 22h, 365 days a year-avenue de la gare, 7, in Montana - 027 481 481 1 - www.myvivapizza.ch

CAMPING LA MOUBRA

Open both in the summer and the winter, the Moubra campsite is situated on the edge of the forest. On the spot: bar, snack bar, baby-foot, darts, chess club, table tennis, petanque, paddle-boats, Vita fitness course, fitness area, accrobranches, etc. One of the places in Crans-Montana where you can, at sunset, enjoy a moment of contemplation or just absorb the beauty of the landscape. An ideal campsite for skiing or cross-country skiing.

PADRINO

Situated right next to Ycoor ice rink, Padrino Tapas Cocktail Bar offers tapas inspired by a host of different influences and a wide variety of cocktails, wines, beers and smoothies. There's also a café area serving home-made delights.

BARS-DISCOTHEQUES

To prolong your evenings out, there are many night-bars and discos to be found in the resort.

AMADEUS BAR

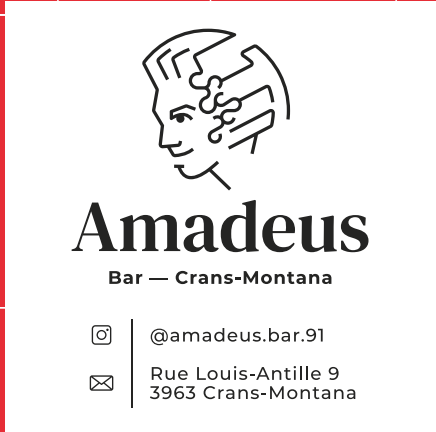
An essential stop on a Crans-Montana night out, the Amadeus hosts live concerts, DJ sets and other events. Come along this winter and make the most of our terrace at après-ski time and our bar all night long through to 2:00.

BAR'IK

At Bar'ik in Montana, come and mix with the local fauna in this bar - a must-visit during your stay. Live music and tapas await you.

NEW PUB

Aside from its majestic views of the Alps and its south-facing terrace on the shore of Lake Grenon, New Pub has no fewer than 80 beers for you to sample. We have all sorts of entertainment lined up for you when night falls, including live concerts, karaoke, table football, darts, and much more besides.



FORME & BIEN-ÊTRE

Pour une remise en forme en douceur mais efficace et pour souligner votre beauté, coiffeurs, instituts de beauté, thérapeutes et droguistes vous dorlotent:

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Dominique Mommer y propose plus de 300 plantes médicinales, un centre diététique, des produits cosmétiques ainsi qu'un rayon de produits pharmaceutiques.

SALON KRAEMER PARIS

Au sein du groupe Kraemer, nous n'avons pas attendu la crise pour prendre conscience d'une nécessaire mutation. Depuis toujours, nous cherchons à privilégier un accueil sécurisé dans nos salons, avec des prestations et des produits respectueux de l'environnement, parce que nous continuons à favoriser une haute vision de la coiffure au service de la clientèle. Nous le faisons avec vous et pour vous.

LE SPA DE L'ART DE VIVRE

L'exceptionnel paysage alpin de Crans-Montana est prédestiné aux activités de détente et transforme tout séjour à l'hôtel Art de Vivre en une expérience sensuelle. Notre espace Wellness de 500m² – piscine, hammams, sauna, jacuzzi, fitness – et ses nombreux soins sont une passerelle vers un monde de bien-être dédié à la relaxation, au ressourcement du corps et à la sérénité.

Notre centre spa est ouvert tous les jours sauf durant le mois de novembre.

Le fitness, piscine et jacuzzi de 08:00 à 22:00

L'espace bien-être (hammam et sauna) de 14:00 à 21:00.



FITNESS AND WELL-BEING

For getting into shape smoothly and efficiently and to highlight your beauty, there are hairdressers, beauty parlours, therapists and drug stores to pamper you:

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Dominique Mommer stock more than 300 medicinal plants and have a health-food centre. They sell cosmetics and also have a special pharmaceutical counter.

SALON KRAEMER PARIS

In the heart of the Kraemer group, we did not wait for the crises to become aware of a necessary mutation. We have always sought to favour a safe welcome in our salons, with services and products that respect the environment, as we continue to promote a high vision of hairdressing at the service of our clientele. We do this with you and for you.

ART DE VIVRE'S SPA

Crans-Montana's unique alpine landscape is predestined for relaxation and turns any stay at the Art de Vivre Hotel into a sensual experience. Our wellness area 500sqm - swimming pool, hammams, sauna, jacuzzi, fitness - and its numerous treatments are a gateway to a world of well-being dedicated to relaxation, rejuvenation of the body and serenity.

Our wellness centre is open every day except during the month of November

Fitness, swimming pool and jacuzzi from 08:00 to 22:00
The wellness area (hammam and sauna) from 14:00 to 21:00.



DROGOCRANS

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE SA
J.-P. Rouvinez & D. Mommer

Crans-sur-Sierre • CP 114 • CH-3963 Crans-Montana
T. 027 481 40 87 • F 027 481 76 04
drogocrans@tvs2net.ch www.drogocrans.ch



**BACHMANN
IMPRESSION**
CRANS-MONTANA

- ◆ **GRAPHISME**
- ◆ **PRE-PRESSE**
- ◆ **IMPRIMÉS COMMERCIAUX**
- ◆ **IMPRIMÉS PUBLICITAIRES**

**IMPRESSION
OFFSET**

Pour les
grands tirages

**IMPRESSION
NUMÉRIQUE**

Rapidité et qualité
pour les petits
tirages

Rte de la Moubra 3
3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 70 70
Renseignements et demande de devis:
info@bachmann-impression.ch

*Nous tenons à remercier
très sincèrement toutes celles et ceux
qui d'une manière ou d'une autre
nous ont permis de réaliser
cette édition.*

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers



Raynald Aeschlimann CEO d'Omega & la star hollywoodienne George Clooney



OMEGA a fait fort lors de l'European Masters de golf de l'été dernier ! La célèbre marque horlogère a invité la star hollywoodienne **George Clooney** à assister à la compétition phare de l'été sur le Haut-Plateau qui, rappelons-le, attire chaque année environ 50'000 visiteurs! George Clooney à Crans-Montana a fait sensation! D'autres célébrités étaient invitées. Elles ont pu s'émerveiller des paysages à couper le souffle qu'offre Crans-Montana, de son ensoleillement et de son climat exceptionnels!

OMEGA met with great success during the European Golf Masters last summer! The famous watch-brand invited the Hollywood star George Clooney to come to the summer flagship competition on the Haut-Plateau which, let us not forget, attracts about 50,000 visitors each year! **George Clooney** was a sensation in Crans-Montana! Further celebrities were invited. They were able to take delight in the breathtaking landscapes, enjoy the sunshine and the exceptional climate that Crans-Montana provides!

Ω
OMEGA
MASTERS
 CRANS MONTANA +
 25-28.08.2022



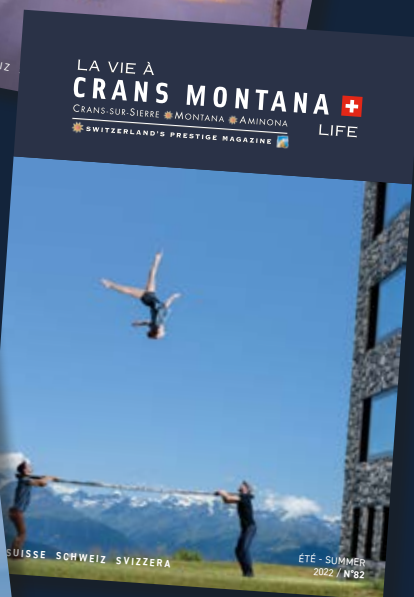
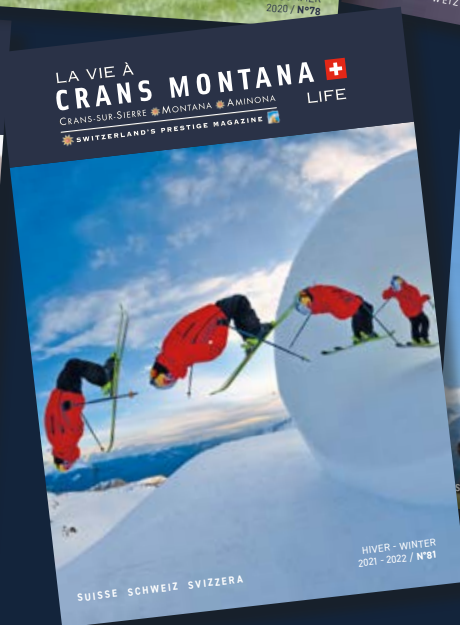
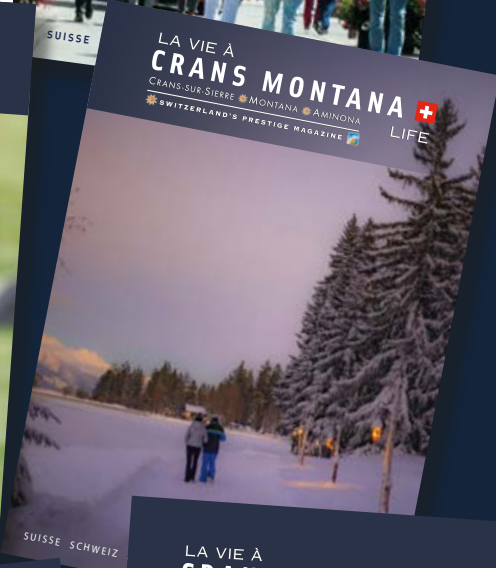
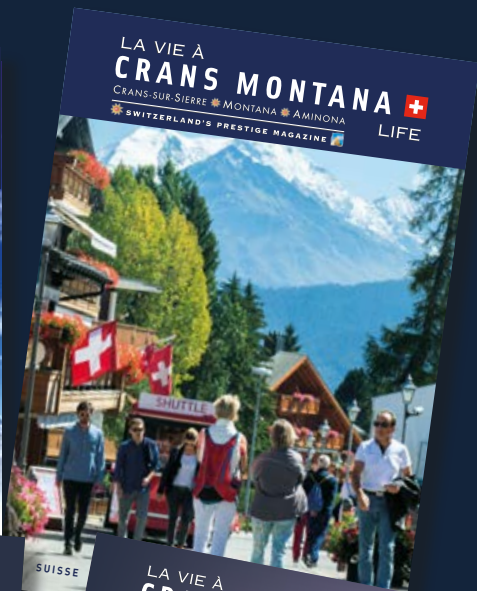
L'acteur américain Glen Powell & la mannequin américaine Jehane-Marie Paris



L'acteur polono-américain Paul Wesley & Shaun White
 trois fois médaillé d'or olympique en snowboard

La Vie à Crans-Montana

revue fondée en 1981



www.vie-a-crans-montana.ch



CRANS MONTANA & REGIONS

T. 027 481 28 16



 **la maison
du dépannage**
0800 455 118



dp Deprez photo

Crans-Montana

notre studio photo

prise de vue studio ou extérieur
sur rendez-vous : 027 481 22 13

deprezphoto@bluewin.ch

av. gare 3, montana

bébé
famille
portrait
business / CV
artistique
mariage
book

« Gardez un souvenir inoubliable »



Ω OMEGA MASTERS CRANS MONTANA 25-28.08.2022

Golf-Club Crans-sur-Sierre / www.omegaeuropeanmasters.com / Swiss Golf



Raynald Aeschlimann, Christian Barras et le vainqueur Thriston Lawrence



Thriston Lawrence



Richard Mansell au 18



Matt Wallace au 7



Yannick Jenni, Yves Mittaz, Christian Barras, Bérengère Primat et Bruno Huggler lors de la conférence de presse



architectes: winthrop locher partners + atelier alexandre boyer
photos: julia wimmerlin



Crans-Montana

www.toutunart.ch — Fleurs des Champs 17 — 027 481 33 12



Putting green



Credit Suisse Silver Pro-am. Guido Migliozzi, Mondo Duplantis, Greg Duplantis et Zeki Ayan



Christian Barras et Fabrice Rey en compagnie de Claudine Laets Van Donck, entourant Anna Zollikofer, Malia Luder (2^{es}), Rosario Gallina, Sandro Frei, Jacques Phlipona vainqueurs du Credit Suisse Silver Pro-am Trophée Flory Van Donck groupe B.



Charles-André Bagnoud, Thriston Lawrence et Angel Gallardo



Ryan Fox



Jonathan Bruchez avec Hugo Sauret, David Foster, Masahiro Kawamura et Florian Rey vainqueurs du Credit Suisse Gold Pro-am groupe A



CRANS-MONTANA

CLASSICS

En fête ! Direction musicale: Michaël Guttman

CONCERT DE GALA DU NOUVEL AN

Alexandre Kantorow - piano



©Sasha Gusov

Orchestre Cameristi della Scala de Milan
sous la direction de Mikhail Pletnev

1er janvier 2023

17h00 - Centre sportif Le Régent



SPECTACLE POUR LES FAMILLES

Tino Flautino et le chat Leo

Maurice Steger & l'Ensemble baroque La Cetra

Narration : Anne Martin

Illustrations : Massimo Racozi, Fabio Babich

2 janvier 2023, 17h00, Centre sportif Le Régent

Réservations: Crans-Montana Tourisme ou www.cmclassics.ch

Coupes du Golf 2022



1. Les vainqueurs de la Coupe MaFondue.ch:

Denial Zcevic (1^{er} brut), Vincent Fardel (2^e net), Denis Lamon (3^e net), Grégoire Bestenheider (1^{er} net) et Fabien Valleliau organisateur

2. L'équipe qui a joué 24 heures de suite au golf pour récolter des fonds

en faveur de l'**Association PEAK** – de g. à d.: Renzo Mazzuchelli, Gregory Chambaz, Robin Debons, Benoit Vendeville, Vincent Rey, Florian Rey, Alek Radoicic, Quentin Chavaz, Dennis Mader et Luca Aerni

3. Samuel Bonvin et Pascal Schmalen entourent les gagnants du

Championnat du Club Hommes Série A: Alain Borgeat (2^e brut), Dominique Barras (1^{er} net), Florian Rey (1^{er} brut), Robin Debons (2^e net) et Alek Radoicic (3^e brut)

4. Pascal Schmalen et Samuel Bonvin entourent les gagnantes du

Championnat du Club Dames Série A: Florence Mathonnet (2^e net), Rachel Siggen-Bruttin (1^{ère} net), Ghylaine Bagnoud (2^e brut) et Anne-Sophie Viscolo (1^{er} brut)

5. Coupe Les Boutiques Alex Sports, vainqueurs chez les Dames:

Marcel Beugli et Alex Barras avec les vainqueurs dames: Marianna Poletti (2^e net), Laetitia Deiss (1^{er} net), Manuela Pietri (1^{er} brut), Ida Oggioni (3^e net), Lea Pellissier (4^e net) et Denise Foinant (5^e net)

6 Les vainqueurs du Mémorial Olivier Barras: Tiffany Arafai et Loïc Ettlin

THE ESSENCE
OF FREEDOM

CITĒ GESTION
PRIVATE BANK

Geneva

Rue de la Cité 15-17
1204 Geneva
T +41 22 820 60 00

Lausanne

Place Saint-François 11
1003 Lausanne
T +41 21 321 67 00

Zurich

Bahnhofstrasse 78
8001 Zurich
T +41 44 224 62 00

Lugano

Via Francesco Soave 6
6900 Lugano
T +41 91 910 68 20

CRANS MONTANA 

DOMAINE SKIABLE

NOS PISTES
SONT À VOUS

OFFRE VIP SUR MESURE

dès CHF 98.- / personne

PREMIÈRES TRACES

SEUL AU MONDE

ACCOMPAGNÉ PAR UN PROFESSEUR DE SKI



PETIT DÉJEUNER PRIVÉ

VACHE NOIRE - VIOLETTES - PLAINE MORTE - CRY D'ER

reservation@mycma.ch

Coupes du Golf 2022



7. **Champion Valaisan 2022**: Florian Rey, membre du Golf-Club Crans-sur-Sierre

8. **Championnat du Club Juniors**, Charles-André Bagnoud, Grégory Chambaz et Samuel Bonvin entourent les vainqueurs: Solal Heimendinger (1^{er} net), Maxim Dronier (1^{er} brut) et Luka Bonvin (2^e net)

9. **Coupe Les Boutiques Alex Sports**. Pascal Schmalen et Alex Barras avec les vainqueurs Hommes série C: Tommaso Massazza (3^e net), Richard Nanchen (2^e net), Julien Rey (1^{er} net), Remo Giovannini (1^{er} brut)

10. Claude Kühne, organisateur de la **Coupe Qualibroker** au milieu des gagnantes: Anna Chappuis (2^e net), Béatrice Roth (3^e net), Sophie Reol (1^{er} brut) et Cécile Vermeil (1^{er} net)

11. **Coupe APACH**. Maxime de Raemy, Bertrand Hagger, Cédric Berger et Sébastien Gentilini



ici,

on étend les
perspectives



Développez votre
patrimoine par étape
avec **BCVs Step Invest**.



**Banque Cantonale
du Valais**

Bienvenue Chez Vous

bcvs.ch



VALAIS FILMS

Des infrastructures en Valais au service de la création par l'image

Valais Films

/Cathy Premer

C'est Valais Films qui porte le projet Studio 13. L'idée germe depuis 10 ans dans les bureaux de cette association, celle d'avoir des infrastructures en Valais pouvant profiter à tous les professionnels de l'image. Pour que des professionnels du monde de l'audiovisuel puissent mutualiser leurs forces, leurs compétences, leurs différentes techniques. La création d'une commission du film en Valais et la période de pandémie ont remis ce projet en selle et fait prendre conscience de l'intérêt d'avoir un espace prévu pour les créations liées à l'audiovisuel (*cinéma, télévision, comédiens, lumière, son, machinerie, décors...*) La crise sanitaire a généré l'élaboration de projets de transformation pour que les domaines de l'audiovisuel, du cinéma, de la culture en général puissent garder la tête hors de l'eau. «*De l'argent fédéral a été mis à disposition des cantons pour des projets culturels visant notamment à mutualiser des forces, à rechercher de nouveaux publics, dans le cadre d'aides financières octroyées au domaine culturel en période de pandémie et du manque*

The Studio 13 project is being undertaken by Valais Films. The idea germinating in the bureau of this association for ten years was that of having some infrastructures in Valais that would be beneficial for all the image professionals. The aim of this was for the audiovisual professionals to be able to coordinate their strengths, their competences and their various techniques. The creation of a film commission in Valais, together with the pandemic period, put this project back in the saddle and increased the awareness of the interest that existed to have a space dedicated to audiovisual linked creations (*cinema, television, actors, lighting, sound, machinery, décors...*) The health crisis generated the elaboration of transformation projects enabling the audiovisual, cinema and culture domains in general to keep their heads above water. "*Federal money was put at the disposal of the cantons for cultural projects aiming at mutualising strengths, researching for new audiences, within the framework of financial support awarded to the cultural domain during the pandemic period and the loss*

naef
Prestige



Connecting people and property, perfectly.

Now in Crans-Montana.

Route du Rawyl 25 – 3963 Crans-Montana

T. +41 27 565 19 30



naef-prestige.ch

GENEVA | NYON | LAUSANNE | VEVEY / MONTREUX | NEUCHÂTEL | FRIBOURG | ALPS | INTERNATIONAL

VALAISFILMS

à gagner qu'elle a généré. Nous avons saisi l'opportunité de proposer un projet de transformation d'un lieu pour concrétiser le projet *Studio 13* », explique Tristan Albrecht, membre du comité de Valais Films et en charge du projet *Studio 13*. En plus d'une volonté de mutualiser les compétences et de disposer d'infrastructures professionnelles, un autre objectif de ce projet est de favoriser des synergies dans le monde de l'audiovisuel.

Un espace spécifiquement aménagé pour des créations par l'image

«La priorité serait donnée à des projets de création par l'image telles des séquences de tournages de films sur place par exemple. Il y aura aussi la possibilité pour des comédiens de disposer du lieu pour des répétitions, etc. Cet espace sera un lieu d'échanges avec l'option aussi de permettre sur place des concerts de musique, des défilés de mode, etc. Mais l'idée essentielle sera de mettre un espace à disposition pour des événements mettant en avant l'image sous toutes ses formes », précise Tristan.

Différents partenaires ont été trouvés pour finaliser ce projet: Canal 9, Dreamago, Visarte Valais, la Loterie Romande, la Société des Écrivains Valaisans, la Ville de Sion,...

Les travaux de transformation de l'ancien théâtre Interface vont débuter en janvier prochain. Les locaux de *Studio 13* regroupant un espace de plus de 900 mètres carrés devraient être inaugurés dans le courant de l'année.

of revenue that it generated. We seized this opportunity to propose a project for the transformation of premises in order to realize the *Studio 13* project», explains Tristan Albrecht, the Valais Films committee member in charge of the *Studio 13* project. As well as a desire to mutualise competences and have a professional infrastructure, another aim of this project is to encourage synergies in the audiovisual world.

Premises specifically fitted out for creations through images

"Priority would be given to creation projects through images such as film shooting sequences on the spot, for example. There would also be the possibility for actors to use the premises for rehearsals, etc. These premises would be a place for exchanges, with an additional option of holding music concerts, fashion shows, etc on the spot. However, the essential idea will be to make these premises available for events that highlight images in every shape or form", Tristan points out.

Various partners have been found for finalizing the project: Canal 9, Dreamago, Visarte Valais, the Loterie Romande, the Société des Écrivains Valaisans, the Ville de Sion.

The work of transforming the old Interface theatre will begin at the beginning of next January. The *Studio 13* premises, merging together an area of 900 square metres, should be inaugurated in the course of the year.

L'association Valais Films fête cette année ses 15 ans d'existence. Pour rappel, elle défend les intérêts des professionnels de l'audiovisuel dans le canton du Valais.
www.valaisfilms.ch

The Valais Films association will be celebrating its 15th anniversary this year. By way of a reminder, it defends the interests of audiovisual professionals in the canton of Valais.



LETHAI

asian food | crans-montana



restaurant | take-away | 079 481 82 82 | le-thai.ch



La simplicité en ligne directe.

Pratique, fréquent, évident.

Toutes les 20 minutes!

à partir du 11 décembre 2022

La ligne et les infrastructures du
funiculaire SMC Sierre-Montana-Crans
sont prêtes à vous accueillir.

Un funiculaire plus confortable, plus fréquent et exploité
avec zéro émission carbone, nous sommes fiers de vous
faire voyager vers l'avenir.

Nouveaux horaires :
cie-smc.ch ou app Mobile CFF





Ch. Rabah, C. Granier, M. Quenzer, L. Marchand Aymon, C. Spahr, B. Robyr, C. Cappi, N. Vuadens et B. Lettner au Sanetsch

Remettre le **corps** en mouvement

/Cathy Premer

Laetitia Marchand Aymon a créé en mars 2021 l'association PEAK (Physical Exercise Against K for Cancer). Objectif: financer des projets permettant à un plus grand nombre de personnes atteintes de cancer de se réhabiliter par des programmes d'activité physique adaptée dans les montagnes valaisannes.

Laetitia est infirmière et professeur d'éducation physique de formation. Vivant à Crans-Montana depuis quelques années, coach professionnelle en activité physique adaptée, elle propose des programmes de reconditionnement physique à des adultes ou enfants atteints d'un cancer. Elle a travaillé dans le domaine de la recherche à l'hôpital des enfants à Genève pour évaluer les effets de l'activité physique sur les enfants malades. En parallèle, elle a finalisé un master en exercices sport santé handicap, enchaînant plus tard avec un CAS en activité physique adaptée,

In March 2021, Laetitia Marchand Aymon created the PEAK Association (Physical Exercise Against K for Cancer). Objective: to finance projects that would enable a greater number of people suffering from cancer to recover by means of adapted physical activity programmes in the Valais mountains.

Laetitia trained as a nurse and as a physical education teacher. Living in Crans for several years, she is a professional adapted physical activity coach and she offers physical reconditioning programmes both for adults and children who have cancer. She worked in the research domain at the children's hospital in Geneva in order to assess the effects of physical activity on sick children. At the same time, she was finishing a masters in health disability sports exercises, followed later on by a certificate in advanced studies in adapted physical activity, nutrition and cancer. All of which means that Laetitia has the necessary tools to be able to help those who are going through the ordeal of

nutrition et cancer. Autant dire que Laetitia a les outils nécessaires pour aider des personnes qui traversent l'épreuve du cancer à se réhabiliter par le biais d'une activité sportive. *«J'essaie d'accompagner les gens le plus tôt possible dans leur parcours de soins car des études scientifiques ont démontré que plus on bouge vite pendant un traitement, mieux on va le tolérer et moins il y aura d'effets secondaires. Et Pour certains cancers, il est prouvé que le mouvement adapté diminue les risques de récurrence»,* explique Laetitia. Elle ajoute que dans tous les cancers il y aurait entre 80 et 100% des gens pour qui la fatigue, qui peut durer jusqu'à 5 ans après la fin des traitements, serait le symptôme principal. *«Plus vite on commence une activité physique adaptée pendant le traitement, plus on donne une chance à ce qu'une certaine fatigue ne s'installe pas».* Laetitia explique aussi que *«les traitements chimio font perdre de la masse musculaire. Plus on en perd, plus la toxicité des traitements sur le corps peut être importante».* Sans compter que, généralement, suivre un programme de reconditionnement physique permet progressivement de regagner en autonomie et d'éviter l'isolement social. L'important, précise Laetitia, est de maintenir l'équilibre entre activité physique adaptée et moments de repos.

Programmes Mouvement-K Montagne

Laetitia organise aussi des expéditions en montagne pour des personnes atteintes d'un cancer. En septembre dernier, 7 femmes dont 5 Valaisannes sont parties 3 jours dans le cadre du programme Mouvement-K en montagne. Certaines étaient en rémission, d'autres en traitement, deux ont relevé le défi avec un poumon en moins. L'objectif était d'atteindre le sommet du Wildhorn mais, pour des raisons de sécurité, le team composé aussi d'un médecin et de deux guides, s'est arrêté à quelques mètres du sommet.

www.associationpeak.ch



PHYSICAL
EXERCISE
AGAINST
CANCER

cancer to recover through a sports activity. *"I try to accompany people as early as possible in their journey of treatments because scientific studies have shown that the sooner people get moving during treatment, the better they will tolerate it and the fewer the side effects will be. For some cancers, it has been proven that adapted movement diminishes the risks of a recurrence,"* explains Laetitia. She adds that for all cancers there would be between 80 and 100% of people for whom tiredness, which can last up to 5 years after the end of the treatments, would be the main symptom. *"The sooner they begin adapted physical activity during the treatment, the better chance they have for a certain tiredness not to become established".* Laetitia also explains that *"chemo-therapies lead to a loss of muscle mass. The more you lose, the greater the toxicity of the treatments on your body will be".* Moreover, in general, undertaking a programme of physical reconditioning enables a progressive return to autonomy and the avoidance of social isolation. What is most important, Laetitia points out, is to maintain the balance between adapted physical activity and moments of rest.

Mouvement-K Montagne Programmes

Laetitia also organises mountain expeditions for people with cancer. Last September, 7 women, 5 of whom were from Valais, went away for 3 days within the framework of this programme. Mouvement-K in the mountains. Some of them were in remission, others were undergoing treatment, two of them faced the challenge with one of their lungs missing. The aim was to reach the summit of the Wildhorn but, for safety reasons, the team, also composed of a doctor and two guides, stopped a few metres short of the summit.

www.associationpeak.ch

ALEX SPORTS

Les boutiques



Odlo

Kjus

Since 1939

Scotch House

Conf. ski dames

Confection Dames

Conf. Hommes

Maroquinerie +
chaussures

at 1500 m
Sport & Fashion
in 1500 m²

3963 Crans-Montana
Tél. + 41 27 481 40 61
www.alexsports.ch



Quadrimed Crans-Montana

/ Cathy Premer

Quels sont les impacts du numérique sur la médecine? C'est sur ce thème que s'articulera le prochain Congrès médical Quadrimed à Crans-Montana. La 35^e édition se tiendra du 26 au 28 janvier.

Le thème central cette année risque d'attirer à nouveau de nombreux professionnels du monde médical puisqu'il sera question d'aborder, sous différents angles, l'implication de l'informatique et du numérique dans la médecine du généraliste. Mais d'autres thèmes seront aussi abordés pour débattre, par exemple, sur l'utilité des patients qui téléchargent des applications pouvant les alarmer sur leur qualité de sommeil, sur une fréquence cardiaque inquiétante, etc.

Les effets du téléphone portable sur la santé des jeunes

La conférence publique d'ouverture pourra bien intéresser de nombreux parents et des jeunes aussi puisqu'elle sera centrée sur les effets de l'utilisation des tablettes, téléphones portables et jeux vidéo sur les enfants et les adolescents. En plus des séminaires destinés aux participants inscrits au Congrès, un débat politique est planifié sur les dossiers électroniques des patients, entre le conseiller d'Etat genevois Mauro Poggia et Philippe Eggimann, président de la Société médicale de la Suisse romande. Cette année les conférences du samedi matin seront ouvertes au public. Parmi les orateurs, le sociologue Laurent Cordonier s'exprimera sur la désinformation sur internet et ses conséquences dans le domaine de la santé ou encore la médecin légiste Silke Grabherr qui parlera des scanners en remplacement des autopsies. Programme du Congrès et inscriptions: www.quadrimed.ch

“ An app a day keeps the doctor away. ”

What is the impact of digital technology on medicine? It is around this theme that the next Quadrimed Medical Congress in Crans-Montana will be centered. The 35th edition will be taking place from 26th to 28th January.

This year, the main theme is likely to attract numerous professional people from the medical world, as it will be addressing the implications of computer science and digital technology on medicine for general practitioners from a variety of different angles. However, some other themes will also be covered for discussion, for example, the usefulness of patients who download apps that could alarm them about the quality of their sleep, their worrying heart-rate, etc.

The effects of mobile phones on youngsters' health

The opening public conference might well interest numerous parents and youngsters too as it will be centred on the effects of the use of digital pads, mobile phones and video games on children and adolescents.

In addition to the seminars for the participants enrolled at the Congress, a political debate is programmed to discuss patients' electronic files, between the Geneva State Councillor Mauro Poggia and Philippe Eggimann, the president of the Société Médicale de la Suisse Romande. This year the Saturday morning conferences will be open to the general public. Among the speakers, the sociologist Laurent Cordonier will be talking about misinformation on the Internet and its consequences in the health domain as well as the coroner Silke Grabherr, who will be speaking about scanners as a replacement for autopsies. The Congress programme and enrolments: www.quadrimed.ch

MACHINES À SOUS

Mise de 0.01 à 25.- chf

ROULETTES ANGLAISES

Mise minimum 2,50 chf

ULTIMATE TEXAS HOLD'EM POKER

Mise minimum 5.- chf

BLACK JACK

Mise minimum 5.- chf

GRAND ESPACE DE JEUX FUMEUR
RESTAURANT ET ÉVÈNEMENTS
PARKING COUVERT GRATUIT ET 2 BORNES TESLA

TOUS LES JOURS DE 10H À 4H - VENDREDI & SAMEDI JUSQU'À 5H

Circus **CASINO**
CRANS-MONTANA

+41 (0)27 485 90 40

www.casinocransmontana.ch



Entrée en salle de jeux réservée aux personnes majeures non interdites de jeux, sur présentation d'une pièce d'identité en cours de validité.
Casino de Crans-Montana SA - Allée Katherine Mansfield 1 - 3963 Crans-Montana IDE: CHE-108.749.616"

ambiances d'émotions

L'ART D'AUTREFOIS PAR LES ARTISANS DE DEMAIN



CLAUDE
BONVIN
& FILS

MAITRISES FEDERALES

www.bonvin-sa.ch

Show-Room

Route du Sergnou 59
1978 Lens

Contact

027 483 14 10 / 079 606 44 81
info@bonvin-sa.ch

Nous vous offrons de nouvelles prestations pour encore plus de bien-être dans votre habitat :

Analyses et conseils en Feng Shui traditionnel, géobiologie et Architecture d'intérieur



Plâtrerie / Staff Peinture intérieure et extérieure Peinture décorative Rénovation Isolation thermique et phonique

A portrait of Nathalie Herschdorfer, a woman with blonde hair tied back, wearing a white blouse, looking thoughtfully to the right. The background is a soft, out-of-focus interior space.

La photographie raconte notre monde

Depuis le 1^{er} juin 2022, Nathalie Herschdorfer dirige Photo Élysée à Lausanne. Historienne de l'art spécialisée en photographie, elle se réjouit de rejoindre l'institution, alors que son déménagement récent lui promet un déploiement inédit. Avant d'officialier en tant que commissaire et responsable d'expositions pour Photo Élysée, en parallèle de ses activités de directrice du Musée des Beaux-Arts du Locle, Nathalie Herschdorfer avait déjà arpenté ses salles lors de son stage professionnel. Sa nomination s'ancre dans la continuité de son parcours.

«La photographie raconte le monde actuel»
Nathalie Herschdorfer a abordé tous les classiques pendant son cursus, mais elle souhaitait être aux prises avec une matière vivante. Rapidement, la photographie s'est imposée avec deux axes intéressants. Non seulement les artistes respiraient, mais l'accessibilité de leurs créations à un public beaucoup plus large constituait un attrait supplémentaire. *«Dans les années 80-90, avant l'apogée de la technologie numérique, la photographie connaît son âge d'or, et les images sont très présentes dans la presse. Puis elle a commencé à entrer dans les musées.»*

S'inscrire dans l'histoire

Nathalie Herschdorfer a publié plusieurs ouvrages parmi lesquels *Jours d'après*, à la suite

Since 1st June 2022, Nathalie Herschdorfer has been managing Photo Elysée in Lausanne. An art historian specializing in photography, she was happy to enter this institution, her recent move allowing her an unprecedented expansion. Prior to working as a curator and head of exhibitions for Photo Elysée, at the same time as her activities as director of the Musée des Beaux-Arts in Le Locle, Nathalie Herschdorfer had already roamed the galleries during her professional training. Her nomination is anchored in the continuity of her career.

“Photography narrates the present-day world”

Nathalie Herschdorfer touched on all the classical subjects during her training, but she wished to deal with living matter. Very rapidly, photography came to the fore with two interesting topics. Not only did artists breathe, but also accessibility to their creations for a much wider public represented an additional appeal. *“In the 80s and 90s, before the height of numerical technology, photography had its golden years and images were rife in the press. Afterwards they started to enter the museums.”*

Going down in history

Nathalie Herschdorfer has published several works, one of which is *Jours d'après*, following an exhibition organized at the La Croix-Rouge Museum in Geneva. This book gathers together images taken



©Matthieu Gafsou

d'une exposition organisée au musée de La Croix-Rouge à Genève. Ce livre regroupe des images prises sur des lieux à l'histoire tragique,

comme des champs de batailles de la Seconde Guerre mondiale, Guernica ou Hiroshima, non pas au moment des faits, mais plus tard, parfois bien plus tard. Pour effectuer ce travail, les photographes s'engagent sur un temps long. Ils s'imprègnent de l'atmosphère puis en captent la fragilité souvent révélée par la légende, car *«après un certain laps de temps, les traces du conflit ne sont plus visibles, mais on a sous les yeux des arbres témoins de l'horreur.»*

La photographie de mode a également suscité la curiosité de Nathalie Herschdorfer. Après des lieux à l'histoire dramatique, elle pourrait paraître futile, pourtant il n'en est rien. En effet, son étude approfondie démontre qu'au-delà du rêve qu'elles inspirent, ce style d'images véhicule des représentations puissantes de notre société, particulièrement concernant la place des femmes en son sein, et s'inscrivent donc bien dans une évolution.

Le monde de la photographie regorge de trésors et de perspectives à explorer. Pour vous donner des pistes, rejoignez Nathalie Herschdorfer lors de sa venue le 24 février dans le cadre du programme Swiss Made Culture.

on the spot of tragic moments in history, such as on the battlefields of the Second World War, Guernica and Hiroshima, not at the time of the events, but later on, much later on. In order to carry out this work, the photographers were involved over a long period of time. They immersed themselves in the atmosphere and then caught the fragility that is often revealed by the legend, because *"after a certain lapse of time, the traces of conflict are no longer visible, but before our eyes there are trees that have witnessed the horror."*

Fashion photography also aroused Nathalie Herschdorfer's interest. Following on from historically dramatic sites, it might appear trivial, but this is not the case. In fact, her in-depth study illustrates that beyond the dreams that they inspire, this kind of image carries powerful representations of our society, especially as far as the place of women within it is concerned, and therefore falls well within an evolution.

The photography world is teeming with treasures and angles to explore. To give you some leads, join Nathalie Herschdorfer during her visit on 24th February within the framework of the Swiss Made Culture programme.



Le Michelangelo

R I S T O R A N T E P I Z Z E R I A

DEPUIS 1998, LES SAVEURS ITALIENNES MÉLANGÉES À LA BEAUTÉ DES ALPES VALAISANNES DONNENT À NOTRE RESTAURANT UN ATTRAIT TOUT PARTICULIER. NOUS-NOUS FERONS UN GRAND PLAISIR DE VOUS ACCUEILLIR ET DE VOUS FAIRE DÉCOUVRIR NOTRE CUISINE.



le_michelangelo



pizzeriamichelangelo.ch

CRANS MONTANA 

Absolutely



La « Club 5 Ski Classics » en visite sur le Haut-Plateau

Coupe du monde de ski

25 et 26 février

/ Claude-Alain Zufferey

Le Cirque Blanc va à nouveau faire une halte à Crans-Montana en 2023. La piste du Mont-Lachaux sera le théâtre d'une descente dames le samedi 25 février. Le lendemain, les meilleures skieuses du monde s'élanceront, mais cette fois-ci pour un super G. Au fil des années, l'étape du Haut-Plateau est bel et bien devenue une classique de la Coupe du monde féminine reconnue par ses pairs. La station valaisanne a d'ailleurs accueilli les membres du « Club 5 Ski Classics » les 27 et 28 septembre derniers. A son origine en 1988, il se composait des cinq destinations alpines qui organisaient régulièrement des descentes: Gröden/Gardena (Italie), Garmisch-Partenkirchen (Allemagne), Kitzbühel (Autriche), Wengen (Suisse) et Val d'Isère (France). Aujourd'hui, il compte en son sein 18 stations et Crans-Montana en fait partie depuis 2016. «*Tout s'est très bien déroulé. Le président de la Fédération internationale de ski, Johan Eliasch, nous a fait l'honneur de sa présence. Le but de ces réunions est de permettre aux organisateurs de courses de ski de définir des intérêts communs, d'échanger des idées et de les transmettre à la FIS*», explique Marius Robyr, président du comité d'organisation des épreuves de Coupe du monde de Crans-Montana. En Valais, des thèmes comme les droits publicitaires, la promotion des stations par le biais de grands événements ou les innovations dans le secteur de la sécurité ont été abordés.

The White Circus will once again be stopping off in Crans-Montana in 2023. The Mont-Lachaux piste will be the setting for the women's downhill event on Saturday 25th February. The following day, the world's best skiers will be setting off once again, but this time for a Super-G. Over the years, the Haut-Plateau leg has indeed become one of the traditions of the women's World Cup that is well recognised by its peers. Moreover, the Valais resort welcomed the members of the "Club 5 Ski Classics" on 27th and 28th of last September. At its beginnings in 1988, it was composed of five Alpine destinations that regularly organised the downhill: Gröden/Gardena (Italy), Garmisch-Partenkirchen (Germany), Kitzbühel (Austria), Wengen (Switzerland) and Val d'Isère (France). Today, it is comprised of 18 resorts and Crans-Montana has been among them since 2016. "Everything went really well. The president of the International Ski Federation, Johan Eliasch, honoured us with his presence. The aim of these gatherings is to enable the organisers of the ski events to define common interests, exchange ideas and pass them on to the FIS", explains Marius Robyr, the president of the Crans-Montana World Cup events organizing committee. In Valais, themes such as publicity rights, the promotion of resorts through big events and innovations in the safety sector were addressed.

NOS TALENTS SONT MULTIPLES

MENUISERIE - EBENISTERIE - CHARPENTE - AGENCEMENT D'INTERIEUR



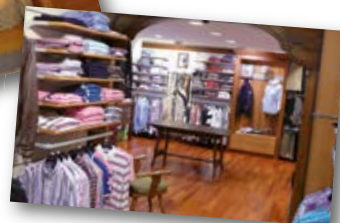
antoine
pralong

FONDÉ EN 1916

Route Cantonale 23, CH 3971 Chermignon | tél. +41 (0)27 483 24 54
info@antoinepralong.ch www.antoinepralong.ch

René Rey

sports



CONFECTION
CHAUSSURES
SKI
LOCATION
GOLF

RUE CENTRALE 48
3963 CRANS-MONTANA
TÉL. 027 481 25 44

www.renerey-sports.ch
rey-m@bluewin.ch



SKI-SERVICE

au départ
de la télécabine
Crans Cry-d'Er

TÉL. 027 481 46 02

BARRAS Joël SA

Constructions métalliques
Portes de garages
Automatisations
Fers forgés
Serrurerie
Aluminium
Vérandas



Collaborateurs:
Alexandre Rey
Alain Barras

3963 Crans-Montana

Tél. 027 481 97 71
Fax 027 481 39 29



SPORT
Vous êtes la Loterie Romande



JOUER, C'EST AUSSI SOUTENIR.
GRÂCE À VOUS, EN 2022,
LA LOTERIE ROMANDE DISTRIBUE
235 MILLIONS DE FRANCS
À L'ACTION SOCIALE, AU SPORT,
À LA CULTURE ET À L'ENVIRONNEMENT.

Crans-Montana Classics

Depuis plus de 10 ans, Crans-Montana Classics fait résonner le Haut-Plateau aux sons et aux rythmes de la belle musique, tant lors de concerts que de master classes de quatuor à cordes. Lancée par le flamboyant concert de Nouvel An, traditionnellement donné par les Cameristi della Scala de Milan, et un spectacle pluridisciplinaire autour d'un conte musical dédié aux familles, la programmation se poursuit au fil des saisons. Une quinzaine d'événements musicaux aussi qualitatifs qu'éclectiques sont rendus accessibles à tous les mélomanes grâce à une politique de prix attractive. Entre le 11 février et le 4 mars, vous pourrez profiter de weekends musicaux. Un highlight de cette saison d'hiver sera le récital donné par Martha Argerich & Friends, le 18 février. La finale sera le concert de Pâques à l'église de Montana Village. www.cmclassics.ch

For more than 10 years, Crans-Montana Classics has enabled the Haut-Plateau to resonate to the sounds and rhythms of beautiful music, both during the concerts as well as the string quartet Master Classes. Launched with the flamboyant New Year concert, traditionally given by the Cameristi della Scala de Milan, and a multidisciplinary show centred on a musical tale dedicated to families, the programming continues throughout the seasons. About fifteen musical events that are both qualitative and eclectic are made accessible to all music lovers thanks to an attractive price policy. Between 11th February and 4th March, you can enjoy musical weekends. One highlight of this musical winter season will be the recital given by Martha Argerich & Friends on 18th February. The finale will be the Easter Concert at Montana Village church.



Martha Argerich



Yves Klein

Fondation Opale

«*Rêver dans le rêve des autres*», c'est l'intitulé de l'exposition qui se tient en ce moment à la **Fondation Opale** à Lens. Ce titre est emprunté à un aphorisme de Fernando Pessoa «*J'ai découvert que la lecture est une façon servile de rêver. Si je dois rêver, pourquoi rêver les rêves des autres ?*» cité dans les écrits d'Yves Klein. Ce titre évoque aussi ce «*Rêve*» fascinant et mystérieux, fondement spirituel de la plus Ancienne culture vivante sur Terre, celle des Aborigènes d'Australie. Cette exposition juxtapose les œuvres de douze artistes aborigènes et celles d'Yves Klein. Exposition à découvrir jusqu'au 16 avril 2023.

www.fondationopale.ch

"*Dream into Other People's Dreams*", is the title of the exhibition that is taking place at the Fondation Opale in Lens at the moment. This title is borrowed from an aphorism of Fernando Pessoa "*I've discovered that reading is a servile way of dreaming. If I must dream, why dream other people's dreams?*" quoted in Yves Klein's written works. This title also evokes this fascinating and mysterious "*Dream*", the spiritual foundation of the most Ancient living culture on Earth, that of the Australian Aborigines. This exhibition juxtaposes the works of twelve aboriginal artists and those of Yves Klein. Exhibition on show up until 16th April 2023.



caprices
SWITZERLAND
FESTIVAL

20TH EDITION

7-9 & 14-16
APRIL 2023

CRANS-MONTANA

www.capricesfestival.com



ZWISSIG

Transports, Combustibles, Pompage-curage, Bennes & Containers, Transports spéciaux, Camions grue, Terrassements, Élimination des déchets



V. & A. Zwissig SA | Route du Bois-de-Finges 36 | CH-3960 Sierre | Tél. +41 27 455 02 35 | info@zwissig-group.ch



Aviel Cahn

Swiss Made Culture

Swiss Made Culture inaugure sa saison hivernale avec un concert de la **Schola de Sion** qui interprétera des chants traditionnels de Noël dans les quatre langues nationales. Suivront des rencontres autour du cinéma avec **Noémie Schmidt** et le film *Années 20*, de l'architecture muséale avec **Bérengère Primat**, présidente de la Fondation Opale, et **Isabelle Evéquo**, architecte, et de la santé par les plantes avec la légendaire herboriste **Germaine Cousin**. En février, Swiss Made Culture accueillera l'historien **Olivier Meuwly** qui nous fera découvrir la genèse de la démocratie directe telle qu'elle est pratiquée dans notre pays, l'historien de l'art **Florian Rodari**, conservateur de la collection **Jean Planque**, **Aviel Cahn**, directeur du Grand Théâtre de Genève, et **Nathalie Herschdorfer**, nouvelle directrice de Photo Elysée à Lausanne et grande spécialiste de photographie de mode. La saison se conclura par des rencontres avec **Alexandra Calmy**, infectiologue, et l'astronome **Claude Nicollier**.
www.swissmadeculture.ch

Swiss Made Culture will be inaugurating its winter season with a concert given by the **Schola de Sion**, which will be interpreting traditional Christmas carols in the four national languages. This will be followed by encounters centred around the cinema with **Noémie Schmidt** and the film *Années 20*, museum architecture with **Bérengère Primat**, the president of the Fondation Opale, and **Isabelle Evéquo**, an architect, and health through plants with the legendary herbalist **Germaine Cousin**. In February, Swiss Made Culture will be welcoming the historian **Olivier Meuwly**, who will lead us on a discovery of the origins of direct democracy, such as that which has been adopted in our country, the art historian **Florian Rodari**, the curator of the **Jean Planque** collection, **Aviel Cahn**, the director of the Grand Théâtre in Geneva and **Nathalie Herschdorfer**, the new director of Photo Elysée in Lausanne and a leading expert in fashion photography. The season will come to a conclusion with encounters with **Alexandra Calmy**, an infectologist, and the astronaut **Claude Nicollier**.

Musée Art et Collections

En 2014, Bernard de Watteville installe son nouvel espace d'exposition à Crans-Montana. Le Musée est spécialisé dans les sculptures et objets d'art.

L'exposition actuelle *Du Bronze à la Lumière* a été développée à l'initiative de Nicolas Deloche de Noyelle, photographe amateur passionné, en l'honneur de son beau-père disparu en 2021. Cette exposition invite à découvrir la richesse de la faune africaine à travers les regards du photographe et sculpteur de bronze sud-africain Donald Greig.

www.art-et-collections.ch

In 2014, Bernard de Matteville set up his new exhibition centre in Crans-Montana. The Museum specialises in sculptures and art objects.

The present exhibition, *Du bronze à la Lumière*, was developed at the initiative of Nicolas Deloche de Noyelle, a passionate animal photographer, in honour of his father-in-law, who passed away in 2021. This exhibition is an invitation on a discovery of the richness of African fauna through the eyes of the South African photographer and sculptor Donald Greig.



MUSEE
ART ET COLLECTIONS

FONDATION BERNARD ET CAROLINE DE WATTEVILLE

EXPOSITION
**DU BRONZE
À LA LUMIÈRE**

Animaux d'Afrique

Sculptures

DONALD GREIG

Photographies

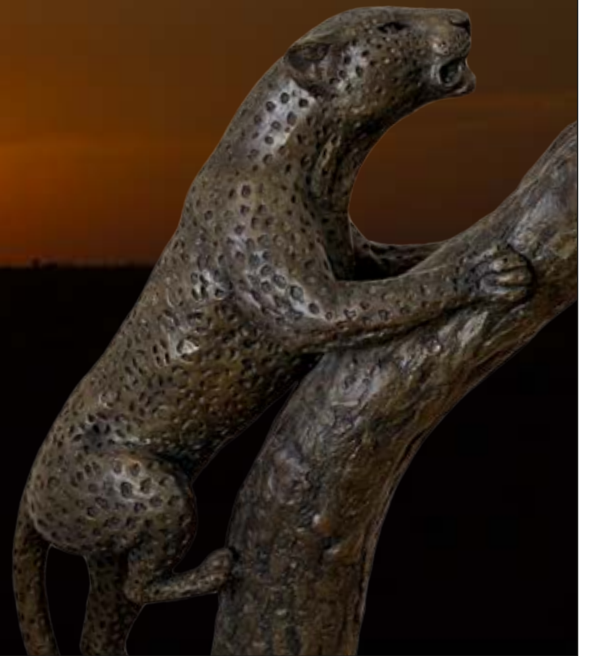
NICOLAS DELOCHE DE NOYELLE

Dès le 18 décembre 2021

Avenue de la gare 7 — 3963 Crans-Montana — Suisse

CRANS-MONTANA

WWW.ART-ET-COLLECTIONS.CH



TéléShop

Radio - Télévision - Hi-fi - Vidéo - Satellite Tél. 027 481 91 91
CRANS-MONTANA Fax 027 480 17 17

Nos solutions audio-visuelles
magnifiques et fascinantes pour
l'intégration de votre rêve,
individuellement adaptées

Cadre en chêne véritable suisse
pour TV Samsung The Frame

Système de son SwissHD dans
des meubles sur mesure

www.teleshopsa.ch

Clin d'oeil



La féerie est partout à Crans-Montana en ces périodes de fêtes de fin d'année! Y compris à la **bibliothèque du Haut-Plateau** qui abritera cette fois de **nombreux lutins sortis tout droit de la forêt**. En février, une conférence d'**Andrée Fauchère, herboriste**, en partenariat avec Montagn'arts, aura lieu à la bibliothèque le samedi 11 février à 18h. Elle sera précédée d'une exposition sur la plante fétiche d'Andrée Fauchère, la Rhodolia Rosea. Les 18 et 22 février, période de Carnaval, la Bibliothèque proposera deux heures de conte pour les petites et grandes oreilles.

www.biblio.cransmontana.ch

Enchantment is everywhere in Crans-Montana during the end of year festive season period! And that includes the **Haut-Plateau Library**, which will be sheltering **numerous elves who have come straight out of the forest**. In February, a conference given by the **herbalist Andrée Fauchère**, in partnership with Montagn'arts, will be taking place at the library on Saturday 11th February at 18h. It will be preceded by an exhibition on Andrée Fauchère's favourite plant, the Rhodolia Rosea. On 18th and 22nd February, during the Carnaval period, the Library will be organizing two hours of story telling for the ears of both the little ones and the adults.

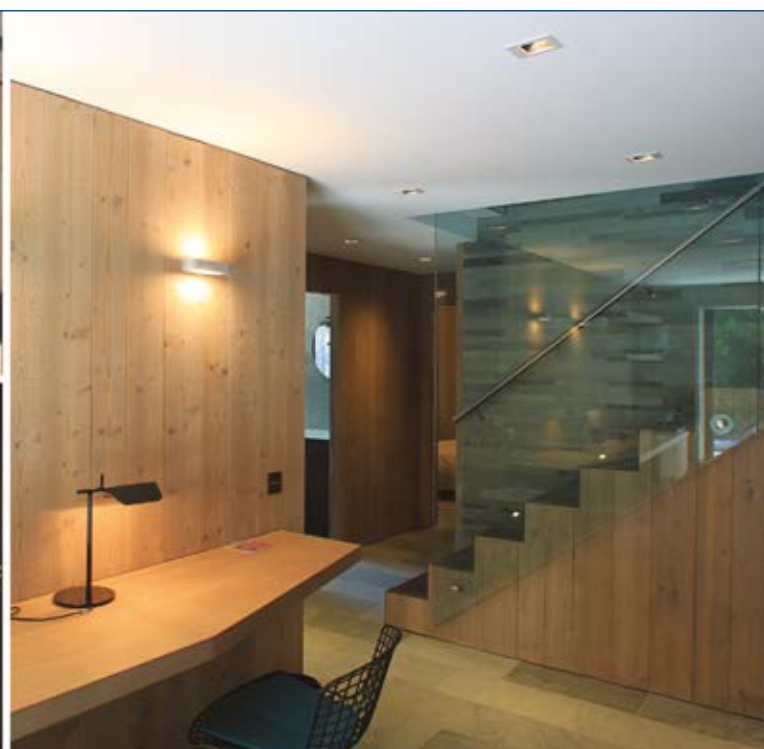
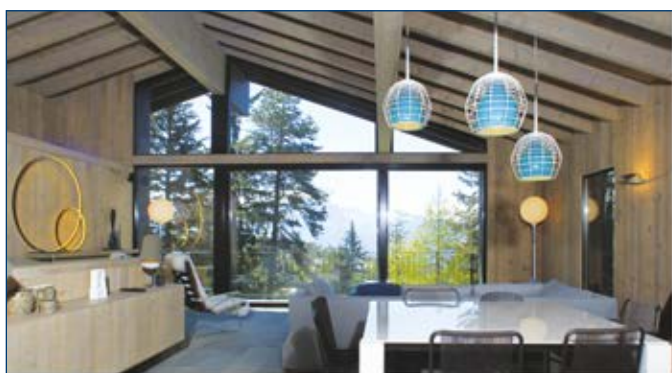
Vu à Crans-Montana

Un des nombreux moments clé de la saison d'été dernier de **Crans-Montana Classics** a été le concert plein de fraîcheur juvénile, donné à la chapelle N.-D. de Crêtaz d'Asse par les très talentueux participants aux Master Classes.

One of the numerous key moments of **Crans-Montana Classics** last summer season was a concert filled with youthful freshness given in the Notre-Dame de Crêtaz d'Asse chapel by the very talented participants of the Master Classes.



Un des nombreux moments clé de la saison d'été de CMClassics: un concert plein de fraîcheur juvénile, donné à la chapelle N.-D. de Crêtaz d'Asse par les très talentueux participants aux Master Classes.



atelier d'architecture pierre pralong sàrl
route du du rawyl 22, ch-3963 crans-montana
tél 027 481 37 51, fax 027 481 37 62
mail info@archipralong.ch
site web www.archipralong.ch


P PRALONG ARCHITECTURE

Les golfs valaisans

et les Clubs services de la région



ROTARY

Crans-Montana – crans-montana.rotary1990.ch
Tous les lundis à 19h (les premiers lundis du mois, repas).
Avril-juin et septembre-décembre à l'Hôtel de la Prairie.
Juillet-septembre et décembre-avril à l'Hôtel
Crans-Ambassador.
Renseignements au 027 481 42 84.

Sierre – <https://sierre.rotary1990.ch>
Sion et Sion-Rhône – www.rotary1990.ch
Leuk Leukerbad – www.rotary1990.ch



KIWANIS

Crans-Montana – www.mykiwanis.ch
Tous les 1^{er} et 3^e lundis du mois à 19h.
Renseignements auprès de René Claude Emery
au 078 636 06 15.
Sierre-Soleil – www.kiwanis-sierre.ch
Sion Valais – www.kiwanis-sion.net
Haut-Valais – www.kiwanis.ch
Zermatt – www.kiwanis-zermatt.ch



SOROPTIMIST INTERNATIONAL

Crans-Montana – www.swiss-soroptimist.ch
Réunions : le 1^{er} mercredi du mois à 19 h
Lieu selon convocation ou se renseigner auprès
de la présidente 2020-2022 Patricia Maillet
au 077 448 40 96



LIONS

Sion-Valais romand
www.lionsclubs.ch



ZONTA

Sion
www.zonta.ch



PANATHLON INTERNATIONAL

Sion
www.panathlon-sion.ch



FIFTY-ONE CLUB

Sion – Sierre
www.fiftyone.ch



LA TABLE RONDE

Sion
www.tr21.ch



INNER WHEEL

Sion
www.innerwheel.ch



JCI DE CRANS-MONTANA
Jeune Chambre internationale
www.jcicm.ch



«**Tu seras mon père**» est le titre d'un des romans de l'écrivain francophone d'origine turque **Metin Arditi**. Cet auteur est fort attaché à Crans-Montana, notamment parce que ses parents l'étaient aussi. Dans cet ouvrage il est question d'une merveilleuse relation entre un enfant et son père. Ce dernier décède dans des circonstances tragiques, son épouse et son fils s'exilent alors en Suisse.

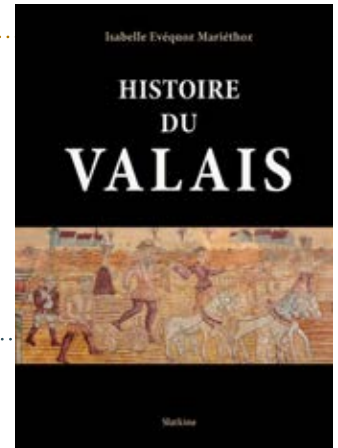
Roman

“**Tu seras mon père**” is the title of one of the novels by **Metin Arditi**, a French-speaking writer of Turkish origin. This author is very fond of Crans-Montana, in particular because his parents were also attached to the region. This work is centered around a marvellous relationship between a child and his father. The latter dies in tragic circumstances, his wife and son then go into exile in Switzerland.

Histoire

«**Histoire du Valais**» est le titre d'un magnifique ouvrage écrit par **Isabelle Evéquoz**. Il nous plonge au cœur d'une histoire riche en rebondissements. Il nous fait parcourir près de deux mille ans d'histoire valaisanne.

“**Histoire du Valais**” is the title of this magnificent work written by **Isabelle Evéquoz**. It plunges us into a story that is rich in surprises. It takes us through almost two thousand years of Valais history.



Art



L'été dernier, une œuvre monumentale était exposée à la rue Centrale à Crans, celle de **Emmanuel Lendenmann** «**Le Son du Vent**». L'artiste aime figer les éléments dans ses sculptures le temps d'un instant, d'un regard, initiés par l'abstrait pour amener au réel, aux émotions. Le vent est craint, respecté, aimé, il laisse sa trace sur les montagnes, façonne les paysages. Emmanuel Lendenmann est représenté en exclusivité par la galerie Samia Mehdi à Crans-Montana.

Last summer, a monumental work was exhibited in the Rue Centrale in Crans, that of **Emmanuel Lendenmann**: “**Le Son du Vent**”. The artist likes freezing elements for a moment in time in his sculptures, for a glance, initiated by the abstract and leading to reality, to emotions. The wind is feared, respected, loved, it leaves its traces on the mountains, shapes the landscapes. Emmanuel Lendenmann is exclusively represented by the Samia Mehdi Gallery in Crans-Montana.

Le **Championnat suisse de wakeboard sur câble** s'est déroulé en septembre dernier à Crans-Montana! Ils étaient 37 participants, les meilleurs de cette discipline, venus de toute la Suisse. C'est la Fédération suisse de wakeboard qui a demandé au **Club Ski Nautique de Crans-Montana** d'organiser l'événement qui a attiré de nombreux visiteurs. Martin Veluzat a obtenu le meilleur score général. Quatre personnes du club ont gagné des prix: Alexandre Simonin, Nicolas Bera, Evan Burgener et Lou Burgener.

The **Swiss Cable Wakeboard Championship** took place last September in Crans-Montana. There were 37 participants, the best in this discipline, who came from throughout Switzerland. It was the Fédération Suisse de Wakeboard which requested that the **Club Ski Nautique de Crans-Montana** organize the event that attracted numerous visitors. Martin Veluzat obtained the best general score. Four of the club members won prizes: Alexandre Simonin, Nicolas Bera, Evan Burgener and Lou Burgener.

Glisse



VIETTI

BOUTIQUE À CRANS MONTANA
RUE DU PRADO 10

Ad' Eldorado Hôtel



- Hotel de tradition familiale, nous accueillons depuis plus de 60 ans des vacanciers de partout dans le monde.
- Restauration traditionnelle orientée bio et spécialités valaisannes.
- A deux pas des remontées mécaniques, à quelques minutes des deux parcours de Golf.
- Chambres rénovées avec une vue à couper le souffle sur les Alpes Valaisannes
- Junior-suite, suites et chambres communicantes pour les familles



Tel : +41 27 485 9 888 | ad@hoteleldorado.ch
www.hoteleldorado.ch
Route de Fleurs des Champs 15
3963 Crans-Montana

LECRANS

ALPINE HAVEN

LECRANS.COM


THE LEADING HOTELS
OF THE WORLD®


SWISS DELUXE HOTELS

bestresto.ch



GUIDE

RESTAURANTS • HOTELS • BARS

Valais/Wallis

**NOUVELLE PARUTION
JUIN 2023**



LES MEILLEURES ADRESSES DU VALAIS
Restaurants | Bars | Hôtels



T. 027 481 70 70
www.lesguides.ch



BACHMANN IMPRESSION CRANS-MONTANA

- ◆ GRAPHISME
- ◆ PRE-PRESSE
- ◆ IMPRIMÉS COMMERCIAUX
- ◆ IMPRIMÉS PUBLICITAIRES

IMPRESSION
OFFSET



IMPRESSION
NUMÉRIQUE



Rapidité et qualité
pour les petits tirages

Rte de la Moubra 3 - 3963 Crans-Montana - Tél. 027 481 70 70
Renseignements et demande de devis: info@bachmann-impession.ch

Artistes du coin



Les artistes **Francine Mudry** et **Cristiano Alves** vivent dans la région de Crans-Montana. Ils ont exposé certaines de leurs œuvres à la galerie de la Treille à Sion en septembre dernier. Une réussite puisque plus d'une soixantaine de personnes étaient présentes au vernissage ! Cristiano est né au Portugal, arrivé en Suisse à l'âge de 11 ans. Il est sensible à l'art depuis tout petit, dessine depuis son plus jeune âge. L'univers du graffiti le fascine. Il a visité beaucoup de musées, dévoré beaucoup de livres sur l'art et se lance dans la peinture abstraite. Pour Cristiano, exposer à Sion a été une première expérience très positive, riche de rencontres avec d'autres artistes, qu'il a partagée avec l'artiste Francine Mudry. Pour cette dernière, aussi peintre sur porcelaine et sculptrice, la peinture est devenue un espace de questionnement et de méditation à la fin de sa carrière en tant que décoratrice indépendante. Ses thèmes de prédilection : la nature, les voyages.

Instagram : cristianopeinture et artoiles

/

The artists **Francine Mudry** and **Cristiano Alves** live in the Crans-Montana region. They exhibited some of their works at the Treille Gallery in Sion last September. It was a success as more than sixty people attended their vernissage! Cristiano was born in Portugal and he arrived in Switzerland at the age of 11. He has been interested in art since he was very small, and sketched at a very early age. The graffiti universe fascinated him; he has visited many museum, devoured books about art. He ventured into abstract painting. For Cristiano, exhibiting in Sion was a very positive first experience, rich in encounters with other artists, which he shared with the artist Francine Mudry. For the latter, a porcelain painter and sculptor, painting has become a kind of questioning and meditation at the end of her career as an independent decorator. Her favourite themes: nature, travel.

FIRST

CRANS-MONTANA

Vêtements - Prêt-à-porter

Rue du Prado 2 - CH -3968 Crans-Montana
T. +41 (0)27 481 58 51
firstcransmontana@bluewin.ch



PEARLMAN DESIGNS

Interior Architecture, interior Design
& Project Management

Showroom – By appointment only...

Route de Crans 97

1978 LENS

Switzerland

Adriana PEARLMAN

+41.79.355.82.41

adriana@pearlmandesigns.com

www.pearlmandesigns.com



INFORMATIONS UTILES

APPELS D'URGENCE

Dans tous les cas d'urgence **112**

Pompiers **118**

Police **117**

Ambulance **144**

Ligne téléphonique d'aide aux enfants et aux jeunes **Pro Juventute 147**

Centre suisse d'information toxicologique **145**

Permanence médicale Victoria **027 481 24 90**

Médecins de garde **0900 14 40 33**

Dentistes et pharmacies de garde **0900 55 81 43**

Hôpital Sierre **027 603 70 00**

Hôpital Sion **027 603 40 00**

Police municipale **027 486 87 60**

Police cantonale **027 606 65 40**

Vétérinaire **027 480 23 45**

Bureau des étrangers **027 486 18 90**

Maison du Tourisme **0848 22 10 12**

Immeuble Stéphani-Route des Arolles 4

info@crans-montana.ch – www.crans-montana.ch

Remontées Mécaniques de Crans-Montana Aminona **0848 22 10 12** – www.mycma.ch

Commune de Crans-Montana **027 486 18 18** – www.commune-cransmontana.ch

Commune de Lens **027 484 25 00** – www.lens.ch

Commune d'Icogne **027 484 20 00** – www.icogne.ch

Bibliothèque de Crans-Montana **027 481 72 73** – www.biblio.cransmontana.ch

Rue Centrale, 7 Scandia

Cinéma Cinécran **027 481 11 12** – www.cinecran.com

Le funiculaire Sierre-Montana-Crans offre un confort maximum et un service amélioré !

SMC

 / Cathy Premer


Que les aficionados de la ligne du funiculaire Sierre-Montana-Crans se réjouissent !

Les travaux de rénovation se sont bien déroulés et la ligne est opérationnelle depuis le 11 décembre dernier. Avec des améliorations et des avantages ! La cadence est augmentée avec trois liaisons par heure aux départs de Montana et de Sierre. Il y a concrètement un total de quarante-cinq courses chaque jour. La première course démarre à 6h22 et la dernière arrivée est à 22h36, soit un départ programmé toutes les vingt minutes ! Autres nouveautés, les funiculaires s'arrêteront à Bluche sur demande toutes les 20 minutes et une correspondance par heure s'arrêtera également à Venthône.

Confort et zéro émission carbone

Le funiculaire distille moins d'émissions sonores, les voitures sont plus stables. Tous les impératifs ont été considérés. Le confort a aussi été bien pensé pour les personnes à mobilité réduite. Toujours dans un souci d'optimiser les besoins du voyageur, les arrêts sont désormais couverts. Enfin, pour s'aligner sur les impératifs de notre temps, un système de récupération et de stockage de l'énergie a été implanté. L'énergie de freinage de l'installation est récupérée et stockée ainsi que celle produite par les 155 panneaux photovoltaïques installés sur le toit de la gare de Crans-Montana. Une exploitation zéro émission carbone !

The aficionados of the Sierre-Montana funicular line can rejoice!

The renovation work has gone well and the line has been operational since 11th December. With improvements and advantages! The frequency has been increased with three connections departing from Montana to Sierre per hour. In fact, there are a total of forty-five departures per day. The first one leaves at 6h22 and the last arrival is at 22h36, which is to say a departure programmed every twenty minutes. Another improvement, the funiculars stop on request at Bluche every 20 minutes and one connection per hour also stops in Venthône.

Comfort and zero carbon emissions

The funicular emits fewer carbon emissions, the carriages are more stable. All requirements were taken into consideration. Comfort for those with mobility problems was also taken into account. For the optimisation of the needs of the passengers, shelters have been installed at the stops.

Finally, so as to align with modern requirements, an energy recuperation and stocking system was established. The braking energy of the installation is recuperated and stocked as well as that produced by the 155 photovoltaic panels installed on the Crans-Montana station roof. A zero carbon emission exploitation!

www.cie-smc.ch



Join the Red Legend !

Tél +41(0)27 481 14 80
esscrans-montana.ch



Festival
Cirque Crans-Montana
au sommet
 See you in August 2023!

LE GOÛT DE LA
 CONVIVIALITÉ

CAVE
LA ROMAINE

JOËL BRIGUËT
 Flanthey

027.458.46.22
 cavelaromaine.com

Photographie: Olivier Naze

BARRAS
 Bureau d'Ingénieurs civils

Etudes - Génie civil - Acier
 Béton armé et précontraint
 Acier - Bois

Rue du Grand-Place 5
 3963 Crans-Montana
 Téléphone : 027 480 21 85

Site : www.barras-ingenieurs.ch
 E-Mail : barrasing@bluewin.ch
 David Barras : 079 842 64 04

www.lhotelcentral.ch
 Tél. : +41 27 481 36 65

hôtel Central
 CRANS-MONTANA

Nous nous réjouissons de vous accueillir
 à l'**Hôtel Central**, récemment rénové et situé
 au centre de Crans-Montana.
 Le bar et la terrasse de notre hôtel
 sont ouverts tous les jours.
 Au plaisir de vous rencontrer !

Daria Torrent-Dali, Directrice



L'entreprise
Antoine Pralong
sur la voie de la transmission
et du **développement durable**
depuis longtemps!

/ Cathy Premer

La menuiserie Antoine Pralong, du nom de son fondateur, existe depuis 1916!

Elle se veut généraliste et créatrice dans le domaine du bois, combinant artisanat et technologie de pointe avec les critères de l'industrie 4.0. Avec pour spécificités principales la rénovation et la transformation alpines.

Restée en mains familiales depuis trois générations, cette entreprise n'a cessé de s'agrandir avec, à ce jour, 30 collaborateurs qui suivent fidèlement un système de gestion intégrée, couronné depuis 2012 par la certification Valais Excellence! Une des forces de cette entreprise? Chaque poste est rendu «transmissible», en prévision de l'absence de l'un ou l'autre des collaborateurs. «Pour éviter le grain de sable qui bloque tout, il faut réfléchir en amont et anticiper», explique le chef d'orchestre de l'entreprise Irénée Pralong. D'autres forces? La transmission d'un savoir-faire par la formation du personnel; la mise en avant de circuits courts avec l'utilisation accrue de bois suisses ou de pays frontaliers ainsi qu'une collaboration étroite avec les acteurs locaux de la construction.

Dans cette idée de circuit court, Antoine Pralong s'est associé avec la start-up neuchâteloise IWOOD qui a développé sur son portail de E-Business un concept de meubles en bois massif. Ils sont conçus par des designers confirmés et produits chez l'artisan de proximité sur ses machines numériques. Ce concept écologique et durable minimise les transports ainsi que les emballages polluants.

Antoine Pralong SA est aussi autonome en chauffage depuis 50 ans grâce à la récupération des déchets de la menuiserie. Un bel exemple.

The Antoine Pralong joinery, named after its founder, has been in existence since 1916!

It is a generalist and creative company in the field of wood, combining craftsmanship and cutting-edge technology with category 4.0 industry criteria. The main focus is on Alpine renovation and transformation.

The company has remained in family ownership for three generations and has continued to grow, with, currently, 30 employees who faithfully implement an integrated management system that has been recognised since 2012 by the Valais Excellence certification! One of the strengths of this company? Each position is designed to be "transferable", in anticipation of the absence of one or other of the employees. "In order to avoid the grain of sand that blocks everything, we have to think ahead and anticipate", explains the company's leader, Irénée Pralong. Other strengths? The transmission of knowledge through staff training; the promotion of shorter supply chains with the increased use of Swiss wood or wood from neighbouring countries; as well as close collaboration with the local construction industry.

With this idea of short supply chains, Antoine Pralong has joined forces with the Neuchâtel start-up IWOOD, which has developed a concept of solid wood furniture on its E-Business portal. This is conceived by experienced designers and produced by the local craftsman on their digital machines. This ecological and sustainable concept minimises transport and polluting packaging. Antoine Pralong SA has also been self-sufficient in heating for 50 years by recovering waste from the carpentry work. A fine example.

Un hiver à Crans-Montana



©Francois Panchard



©Patrick Güller



©Louis Dasselborne



Paulette Berguerand le jour de ses 70 ans, à Granges devant la vitrine du magasin que sa mère tenait à l'époque. Sur la photo dans ses mains, Paulette devant la même vitrine



L'art d'annoncer les naissances

/ Cathy Premer

La collection de la Sierroise Paulette Berguerand a suscité la curiosité de la Médiathèque Valais-Sion! Au point de souhaiter que cette collecte, toute aussi singulière que celle qui l'a initiée, vienne compléter la richesse des documents catalogués dans cette institution étatique.

Paulette Berguerand a eu l'idée surprenante de récolter près de 7000 faire-part de naissance en cinquante ans! Objets singuliers annonçant l'aube d'une vie nouvelle, vecteurs d'émotions aussi intimes qu'extraordinaires, cette passionnée de la langue française, correctrice professionnelle de journaux, d'ouvrages de toutes sortes à la recherche de «*la morille dans la forêt*», explique avoir été reconnue dans sa passion. Notamment via sa chronique «*Le bébé du mois*» pendant près de 8 ans dans *Le Journal de Sierre*. «*Durant les années de naissance de mes enfants j'ai adoré recevoir ces jolis pétales de courrier porteurs de belles promesses.*

“*Près de 7000 faire-part de naissance en cinquante ans*”

The collection belonging to Paulette Berguerand from Sierre has aroused the interest of the Médiathèque Valais-Sion! To such a point that this collection, which is just as remarkable as the person who instigated it, has been added to the wealth of documents that are catalogued in this state institution.

Paulette Berguerand had the surprising idea of collecting almost 7,000 birth-announcement cards

over a period of fifty years! Unique objects, announcing the dawn of a new life, bearers of both intimate and extraordinary emotions. This enthusiast of the French language, a professional proofreader of newspapers and works of all kinds, searching for “*the needle in the haystack*”,

explains that she received a certain recognition for this passion. In particular, through her “*Baby of the Month*” column in the *Journal de Sierre* over a period of almost 8 years. “*During the years of the births of my children, I adored receiving these pretty mail petals, bearers of great promise. An idea came to mind to fill some albums, like a stamp collection, announcing nothing but good news. Nobody can imagine the creativity that new parents possess!*



M'est venue alors l'idée de remplir des albums, comme des timbres-poste, n'annonçant que des bonnes nouvelles. Personne n'imagine la créativité des nouveaux parents! Puis j'ai visité les brocantes, sollicité mon entourage, et le bouche-à-oreille a fait le reste.»

7'000 faire-part de naissance à la Médiathèque Valais-Sion

Récolter ces faire-part a suscité des rencontres, des échanges. Sa passion a amené Paulette à plonger, l'espace de quelques instants, dans l'intimité de familles qui vivaient un immense moment de bonheur. «*Un jour j'ai demandé à un papa ce que ce nouveau bébé avait changé dans sa vie. Sa réponse fut si tendre que son épouse s'est exclamée: «Eh bien, sans l'interview de Madame, je n'aurais jamais entendu de si tendres mots!»*

Des traces imprimées

Simon Roth, chef de groupe Documentation valaisanne de La Médiathèque Valais Sion, explique ce qui a suscité l'intérêt pour cette collection si singulière: «*La médiathèque Valais-Sion possède déjà une collection qui rassemble des ephemera. Ce beau nom recouvre ces petits imprimés de la vie quotidienne en Valais, de la naissance à la mort en quelque sorte. Les traces imprimées encadrent nos vies. La magnifique collection de Paulette nous offre l'opportunité de compléter et d'élargir ce secteur. L'art d'annoncer la vie, c'est un sujet qui passionnera toujours, et qui peut être analysé sous bien des angles, grâce à des collections de ce genre. Paradoxalement, ce qui paraît immuable et codifié évolue quand même. «Un enfant nous est né», la formule a traversé les âges, mais la mise en scène de l'annonce fascine toujours.»*

Afterwards, I visited flea markets, asked acquaintances and word of mouth did the rest. "

7,000 birth announcement cards at the Médiathèque Valais-Sion

Collecting these birth-announcements brought about encounters and exchanges. Her passion led Paulette, for a short moment, to immerse herself in the intimacy of families who were experiencing an immense moment of happiness. *"One day, I asked a dad what this new baby had changed in his life. His reply was so very tender that his wife exclaimed: "Well, without this lady's interview, I would never have heard such tender words!"*

Printed traces

Simon Roth, head of the Valais Documentation group at the Médiathèque Valais-Sion, explains what is was in this collection that was so unique that it aroused their interest. *"The Médiathèque Valais-Sion already had a collection that gathers ephemera together. This pretty word covers those small printed items that concern daily life in Valais, from birth to death, in a manner of speaking. The printed traces define our lives. Paulette's magnificent collection provides an opportunity of completing and enlarging this sector. The art of announcing life is a subject that will always be fascinating, and it can be analysed from many angles thanks to this sort of collection. Paradoxically, that which would appear to be unchangeable and codified nevertheless evolves. "A child is born", a formula that has endured through the ages, but the setting of the announcement remains fascinating."*

Dix collections privées, dont celle de Paulette Berguerand, sont à découvrir au Musée de Bagnes au Châble jusqu'au 10 septembre prochain, dans le cadre d'une exposition intitulée: Musée sauvage. Cette exposition est enrichie d'une publication éditée par le Musée de Bagnes et les Editions Infolio, *musée sauvage. habiter la collection.*

Ten private collections, one of which being Paulette Berguerand's, can be discovered at the Musée de Bagnes in Le Châble up until 10th September next, as part of an exhibition entitled: Musée Sauvage. This exhibition is enriched with a publication edited by the Musée de Bagnes et les Editions Infolio, *musée sauvage. habiter la collection.*



Un conseil de qualité pour toutes les questions d'assurance et de prévoyance

AXA
Agence principale
Pierre-Philippe Pinsello
Rue Centrale 31
3963 Crans-Montana
Téléphone 027 481 92 92
cransmontana@axa.ch



Un printemps à Crans Montana



Caprices Festival 2021 - ©David Holderbach



Ski food safari 2021 - ©Louis Dasselborne

Georges Briguet

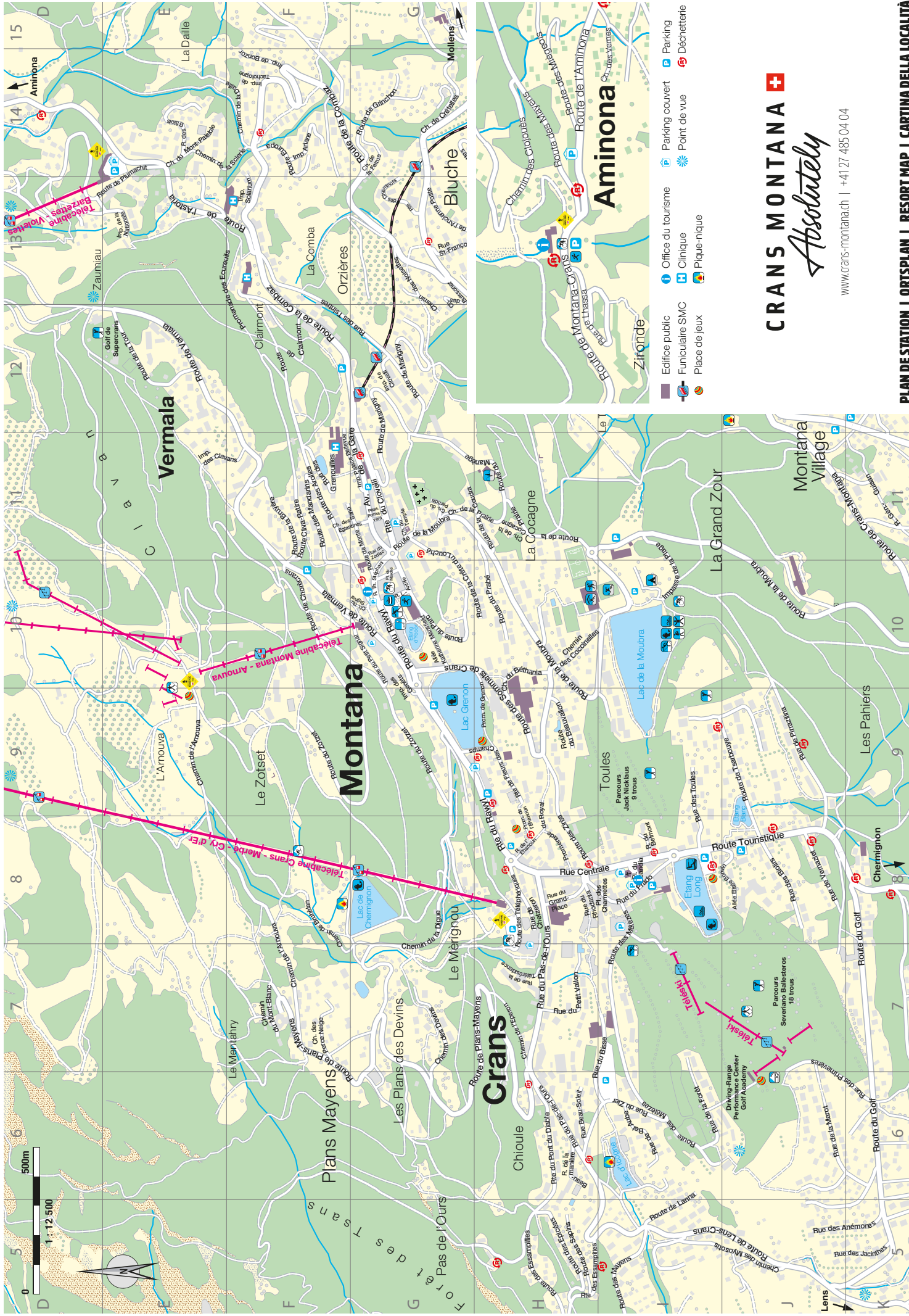
Originaire de Lens, celui qui fut du célèbre restaurant newyorkais quittés le 26 juillet dernier. Il est il était caddy sur le golf. Il y lui donnant de l'argent en *a Coke*», à l'époque où une plus cher qu'une bouteille de l'envie de découvrir les décroche ensuite un emploi York. Deux semaines après rencontre le grand amour de aura quatre enfants et sept petits- le restaurant sur la 52^e rue, qui de New York. Le couple mythique habitués du lieu. Ce restaurant a vu notamment défilé de nombreux présidents des Etats-Unis. Attaché à ses racines, Georges Briguet revenait régulièrement à Lens car il était très proche de sa famille et avait beaucoup d'amis dans la région. Il adorait skier, déguster les fromages d'alpage, les vins régionaux et surtout se promener dans la région qui l'a vu naître.



pendant 53 ans et jusqu'en 2017 le patron *Le Périgord*, **Georges Briguet**, nous a décédé à New York à 85 ans. Enfant, rencontra des Américains, certains lui disant: «*Here sonny, get yourself a bottle of Coca-Cola* coûtait vin. Ces rencontres lui donnent Etats-Unis. Il apprend l'anglais et à l'hôtel Waldorf Astoria à New son arrivée sur sol américain, il sa vie, Marie-Thérèse (avec qui il enfants). Trois ans plus tard il achète deviendra un des lieux les plus réputés Richard Burton et Elizabeth Taylor était nombreux présidents des Etats-Unis.

A native of Lens, **Georges Briguet**, who was the owner of the famous New York restaurant *Le Périgord* for 53 years until 2017, passed away on 26th July. He died in New York at the age of 85. When he was a child he was a caddy on the golf course. There, he met Americans, some of whom gave him some money saying "*Here sonny, get yourself a Coke*", at a time when a bottle of Coca-Cola cost more than a bottle of wine. These encounters made him want to discover the United States. He learnt English and then landed a job at the Waldorf Astoria Hotel in New York. Two weeks after arriving on American soil, he met the greatest love of his life, Marie-Thérèse (they had four children and seven grandchildren). Three years later, he bought the restaurant on 52nd Avenue, which would become one of the most renowned places in New York. The mythical couple Richard Burton and Elizabeth Taylor came there frequently. This restaurant would welcome numerous presidents of the United States. Fond of his roots, Georges Briguet returned regularly to Lens as he remained very close to his family and had many friends in the region. He loved skiing, eating the Alpine cheeses, the local wines and above all going for walks in the region where he was born.





CRANS MONTANA 
Absolutely

www.crans-montana.ch | +41 27 485 04 04



La Tèche

La Vie l'été

ANIMATIONS

Giro d'Italia
Arrivée 13^e étape-19 mai 2023

Am Stram Gram
13-16 juillet 2023

Fête nationale
1^{er} août 2023

Cirque au sommet
3-15 août 2023

Ski Nautique Club de Crans-Montana
19 août 2023

Jeep-Heep-Heep
23-24 septembre 2023

MUSIQUE

Ambassadors of Music USA 2023
14 juin-17 juillet 2023

Crans-Montana Classics
Concerts classiques et Master Classes

Blues@The Lake Moubra Festival
11-12 août 2023

CULTURE

Swiss Made Culture
Été 2023

SPORT

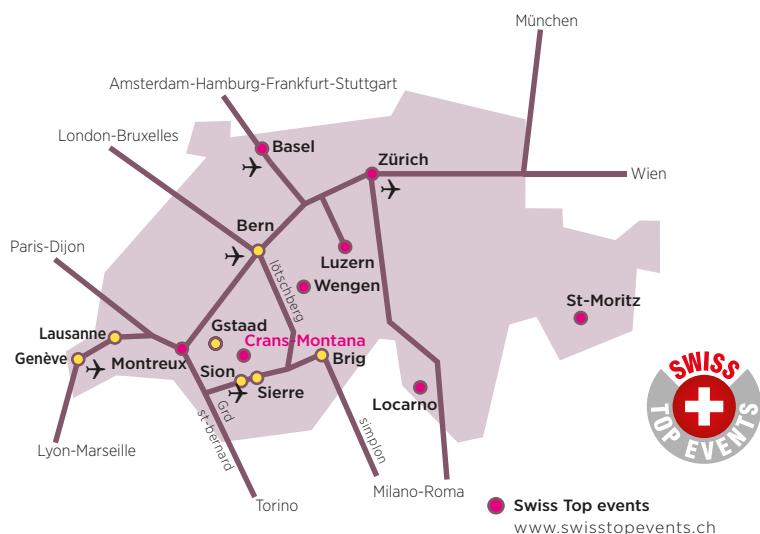
Mémorial Olivier Barras
Été 2023

Haute Route
9-11 juin 2023

Tour des Stations
1-6 août 2023

Omega European Masters
31 août-03 septembre 2023

Wildstrubel by UTMB
14-17 septembre 2023



SWISS TOP EVENTS

FIS Ski World Cup
Lauberhorn Wengen
13-15 janvier 2023

White Turf St-Moritz
5-12-19 février 2023

Lucerne Festival
31 mars-2 avril 2023

Art Basel
15-18 juin 2023

Montreux Jazz Festival
30 juin-15 juillet 2023

Locarno Film Festival
2-12 août 2023

Welklasse Zürich
31 août 2023

Omega European Masters
Crans-Montana
31 août-3 septembre 2023



Tradition *et* Qualité depuis 1954

VENTE | PROMOTION | LOCATION | ADMINISTRATION



Agence Immobilière Barras

Rue Centrale 31, 3963 Crans-Montana | +41 27 481 27 02 | info@agencebarras.ch | www.agencebarras.ch

Elite⁺

LITERIE D'EXCEPTION



Bien dormir commence ici

Crans-Montana, Rue Centrale 50 - www.elitebeds.ch



Manufacture suisse depuis 1895

